

Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Русские и чешские народные традиции
рождественского цикла на уроках русского
языка**

**Ruské a české národní tradice vánočního
období ve výuce ruštiny**

Bc. Anna Klimets

Vedoucí práce: PhDr. Lenka Rozboudová, Ph.D.

Studijní program: Učitelství pro střední školy

Studijní obor: Učitelství všeobecně vzdělávacích
předmětů pro základní a střední školy
anglický jazyk – ruský jazyk (N AJ-
RJ)

Odevzdáním této diplomové práce na téma Русские и чешские народные традиции рождественского и пасхального цикла на уроках русского языка potvrzuji, že jsem ji vypracovala pod vedením vedoucího práce samostatně za použití v práci uvedených pramenů a literatury. Dále potvrzuji, že tato práce nebyla využita k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, 11. července 2019

.....

Ráda bych touto cestou vyjádřila poděkování PhDr. Lence Rozboudové, PhD., za odborné vedení práce, cenné rady, trpělivost a ochotu, které mi v průběhu zpracovávání této diplomové práce věnovala. Rovněž bych chtěla poděkovat mému manželovi Fedoru Ilyasovovi za vstřícnost a pomoc při získání potřebných informací.

ABSTRAKT:

Diplomová práce představuje popis, srovnání a analýzu hlavních svátků kalendářního roku v zimním období a s nimi spojenými národními tradicemi a náboženstvím. Teoretická část se skládá ze dvou částí. První část se věnuje historickým a náboženským předpokladům vzniku jednotlivých svátků a tradic a také jejich změnám a přeměnám v průběhu času. V práci se zkoumá jak vliv slovanských náboženství a obřadů, tak i vliv katolické a pravoslavné církve na jednotlivé národní tradice. Srovnávací analýza českých a ruských svátků a tradic má za cíl představit podobnosti a rozdíly mezi těmito svátky a tradicemi. Ve druhé teoretické části je věnována pozornost problematice použití tradic z lingvodidaktického hlediska. Důraz je kladen na vztah jazyka a kultury ve výuce ruského jazyka a také na rozvoj interkulturní komunikační kompetence ve výuce reálií na základní a střední škole. Praktická část práce představuje analýzu některých učebních souborů, které jsou používány ve výuce ruského jazyka v České republice, s cílem zjistit, jakým způsobem jsou prezentovány a popsány ruské tradiční svátky a národní obyčeje. V závěrečné části jsou prezentovány výsledky šetření mezi učiteli ruského jazyka a žáky základních a středních škol. Cílem šetření je zjistit, jaké metody učitelé využívají při prezentaci ruských svátků tradic ve výuce ruštiny a nakolik žáci znají svátky a tradice zimního cyklu.

KLÍČOVÁ SLOVA:

Ruské tradice, české tradice, zvyky, obyčeje, lingvodidaktika, metodologie, ruský jazyk, svátky, Advent, Vánoce, Nový rok, Tři králové, sociokulturní kompetence, mežkulturní komunikace, reálie Ruska.

ABSTRACT:

The diploma thesis deals with the analysis and detailed description of the basic holidays of the civil year. The theoretical part of the thesis contains the study of the most popular folk traditions, religious rituals and beliefs of the Slavs, the way how Christian church (Catholic and Orthodox) influenced on the origin of fundamental traditions and rituals. There is also a description of the way the major Slavonic holidays are held. Czech and Russian traditions are compared in order to find some basic similarities and differences between them and to analyze the development of the traditions in historical context. Such issues as language pedagogy, intercultural language competence and how to use traditions at Russian lessons at primary and secondary schools are also emphasized in the work. The practical part of the thesis deals with the analysis of some books used for teaching Russian language at Czech schools in order to find out how customs, folk traditions and holidays are described and presented. It also contains the research of the contemporary situation at Czech schools in the form of the testing of the teachers of Russian language and the students of elementary and secondary schools. The aim of the research is to find out which methods the teachers are dealing with for the successful presentation of Russian holidays and folk traditions at the lessons of Russian language and how well the students know some of the holidays and traditions of winter time.

KEYWORDS:

Rituals, traditions, Russian customs and traditions, Czech customs and traditions, holidays, language pedagogy, comparison, language teaching methodology, Russian language, religion, Advent, Christmas, New Year, Three Kings, Baptism of Jesus.

ABSTRAKT:

Данная дипломная работа посвящена традициям и праздникам рождественского цикла. Теоретическая часть работы представляет собой два раздела, в первом из которых проводится описание наиболее значимых традиций и праздников, связанных с зимним циклом календарного года, с целью провести параллели и установить сходства и различия в традициях чехов и русских, влияние церковных обрядов и практик на порядок празднования тех или иных событий, а также их значение в историческом контексте. Второй раздел ориентирован на освещение данной проблематики с точки зрения лингводидактики. Акцент сделан на отношении языка и культуры при изучении русского языка, а также на развитие интеркультурной коммуникативной компетенции при изучении реалий на уроках русского языка в чешских школах. В практической части проведен сравнительный анализ наиболее популярных учебников по русскому языку, изданных и используемых на территории Чешской Республики для начальных и средних школ, с целью установить в каком объеме и каким образом презентация реалий и праздников зимнего цикла представлена в учебной литературе. Также проведен опрос учителей русского языка для понимания каким образом учителя включают изучение традиций и праздников в курс обучения русскому языку в контексте социокультурной коммуникации, а также тестирование учеников чешских школ с целью выяснить, в каком объеме ученики владеют знаниями относительно праздников и традиций рождественского цикла.

KLÍČOVÁ SLOVA:

Русские и чешские традиции и обычаи, праздники, рождественский пост, Рождество, Новый год, Крещение Господне, лингводидактика, методология, социокультурная компетенция, межкультурная коммуникативная компетенция, русские реалии.

Оглавление

Введение	10
I Теоретическая часть	13
1. Роль христианской церкви в становлении традиций.	13
1.1 Понятие обычай. Христианские и языческие обряды	13
1.2 Принятие Христианства на территории Чешского государства и Великой Моравии	14
1.3 Принятие Христианства в Киевской Руси	15
1.4 Христианизация и народные верования	16
1.5 Использование юлианского и григорианского календарей	17
2. Христианские праздники рождественского цикла.....	19
2.1. Период Рождественского поста. Адвент.....	19
2.2 Гадания.....	20
2.3 Символы Рождества. Истоки происхождения праздника.....	22
2.3.1 Ёлка	23
2.3.2 Вифлиемская звезда	25
2.3.3 Магические силы на Рождество	26
2.4 Рождественский сочельник	28
2.4.1. Традиционные блюда в сочельник	29
2.5 Колядование.....	30
2.6 Новый год	31
2.7 Праздники, отмечаемые в начале января.....	33
2.7.1 Праздник Трех царей	33
2.7.2 Праздник Крещения Господня.....	34
3. Лингводидактические аспекты обучения страноведению	36
3.1 Страноведение в отдельных лингводидактических методах	36
3.1.1 Переводно-грамматический метод	37
3.1.2 Прямой метод	38
3.1.3 Смешанный метод.....	39
3.1.4 Коммуникативный (групповой) метод	40
3.2 Отношения языка и культуры в обучении русскому языку	41
3.2.1 Понятие социокультурной компетенции	41
3.2.2 Понятие межкультурной коммуникации	44
3.2.3 Освещение вопросов социокультурной и межкультурной компетенции в	

куррикулумных документах.....	47
1) Общеευропейские компетенции владения иностранным языком (Společný evropský referenční rámec pro jazyky)	48
2) Государственный стандарт начального и среднего общего образования (RVP).....	49
II Практическая часть	53
4. Исследование современной ситуации в школах	53
4.1 Цель и основные вопросы исследования.....	53
4.2 Стратегия исследования	54
4.3. Анализ учебников русского языка.....	55
4.3.1 Радуга по-новому	57
4.3.2 Классные друзья.....	59
4.3.3 Класс.....	60
4.3.4. Поехали!.....	61
4.3.5. Таблица анализируемых учебников	62
4.4. Результаты исследования.....	63
4.4.1 Результаты квантитативного анализа общего объема реалий в учебной литературе.....	63
4.4.2 Классификация заданий по темам, касающихся рождественского цикла.....	64
4.4.3 Классификация заданий по типу заданий.....	71
4.4.4 Оценка развиваемых видов речевой деятельности.....	72
4.4.5 Выводы.....	73
4.5 Опрос учителей русского языка.....	74
4.5.1 Общая информация об учителях русского языка.....	75
4.5.2 Результаты опроса учителей русского языка.....	76
4.5.3 Выводы опроса учителей	82
4.6 Опрос учеников начальных и средних школ	83
4.6.1 Описание тестирования учеников	83
4.6.2 Результаты тестирования учеников	84
4.6.3 Выводы.....	87
Заключение	88
Závěr	93
Использованная литература	96
Список таблиц	103
Список графиков	103
Приложения:	104

Приложение I. Опрос учителей русского языка	105
Приложение II. Dotazník pro studenty	107

Введение

Вопрос происхождения народных верований, традиций и обычаев является необычайно интересным. Найти корни возникновения того или иного обычая порой практически невозможно. Обычаи хранятся и передаются от поколения к поколению долгие годы и даже столетия. Не так-то просто ответить на вопрос что является обычаем или традицией, составить описание определенного обряда. Безусловным является то, что традиции того или иного народа тесно переплетаются с отношениями между людьми, особенностями их верований и быта.

Включение традиций и обычаев в систему образования помогает сформировать у учащихся представление о культуре и верованиях народа, знакомит с реалиями страны и помогает освоению языка на принципиально новом уровне, формируя осознанный подход к обучению. Знание культурологических особенностей помогает понять те или иные явления в области лексикологии, грамматики, синтаксисе изучаемого языка, стимулирует учащихся проводить межлингвистические связи, что способствует более эффективному усвоению языка. Проведение сравнительного анализа традиций также способствует лучшему пониманию и освоению языковой базы родного языка ввиду общности славянских корней и культурной близости русского и чешского народов. Изучение традиций также является опорным пунктом для налаживания межкультурной коммуникации внутри класса, помогая установлению связей между представителями различных народностей.

Данная дипломная работа является логическим продолжением бакалаврской работы на тему *Русские и чешские народные традиции в период Рождества*¹, однако в отличие от бакалаврской работы, которая была ориентирована исключительно на описание и сравнение основных праздников и обычаев рождественского цикла, данная работа рассматривает проблематику освящения традиций с точки зрения лингводидактики.

Теоретическая часть представляет собой два раздела, в первом из которых проводится описание наиболее значимых традиций и праздников, связанных с зимним

¹KLIMETS, A., 2014.

циклом календарного года, с целью провести параллели и установить сходства и различия в традициях чехов и русских, влияние церковных обрядов и практик на порядок празднования тех или иных событий, а также их значение в историческом контексте. Второй раздел ориентирован на освещение методологических аспектов: описание некоторых методов преподавания с целью анализа возможности включения изучения традиций и праздников в учебный процесс, а также значение формирования социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции у учеников на уроках русского языка. Также проводится анализ основных педагогических документов - *Rámcový vzdělávací program* и *Společněevropsky referenční rámec pro jazyky* - с точки зрения включения знания социокультурных основ и применения межкультурной коммуникации в школьной системе образования. Значительное место в работе отведено понятиям реалий и традиций, социокультурной компетенции, а также взаимодействию понятий языка и культуры.

В практической части проводится анализ наиболее популярных учебников по русскому языку, изданных и используемых на территории Чешской Республики для начальных школ (*základní škola*) и средних школ (*střední škola*), с целью изучения объема информации и характеристики эффективности способа презентации реалий, праздников и традиций зимнего периода в учебной литературе. Частью работы также являются результаты опроса учителей чешских школ относительно вопросов освящения и использования реалий на уроках русского языка, а также включения межкультурной коммуникации в процесс обучения. В заключении приведено тестирование учеников чешских школ с целью установления насколько хорошо учащихся владеют информацией, связанной с некоторыми традициями, обычаями и праздниками зимнего цикла.

Главными целями написания дипломной работы являются: описание и анализ основных праздников и традиций рождественского цикла в Чехии и в России с целью сравнения, доказательство необходимости включения изучения реалий, традиций и праздников в курс обучения русскому языку в контексте социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции, а также анализ того, как данная

проблематика представлена в официальных документах, учебных материалах и реализуется на уроках русского языка в современных школах в Чешской Республике.

I Теоретическая часть

1. Роль христианской церкви в становлении традиций.

Данная глава освящает основные предпосылки и непосредственно само принятие христианства на территории Чешского государства, Великой Моравии и Киевской Руси, проводится анализ существования и сохранения языческих обрядов и народных верований в условиях насаждаемого «сверху» христианства, а также значение христианизации славянских племен.

1.1 Понятие обычай. Христианские и языческие обряды

Согласно определению Гофмана ², обычаем является «унаследованный стереотипный способ поведения, который воспроизводится в определённом обществе или социальной группе и является привычным для их членов. Термин «обычай» часто отождествляется с терминами «традиция» и «обряд»; однако традиции охватывают гораздо больший круг явлений, присущих всем сферам социальной жизни и всем культурам, тогда как сфера обычая ограничивается определенными областями общественной жизни. Обряд – это лишь разновидность обычая, символ определенных социальных отношений». Шоттнерова³ добавляет, что традиции являются формой и проявлением религиозности человека, отражают его верования и ожидания.

Большинство народных обычаев и возникли вследствие наблюдения людей за движением солнца в течение годового цикла и изменениями в природе. Древние обычаи неразрывно связаны с земледельчеством, которое было источником пропитания и жизни для многих людей. Вследствие усиления роли церкви многие традиции претерпели изменения, многие были уничтожены, так как не соответствовали христианским религиозным представлениям. Однако полностью уничтожить языческие элементы в устоявшемся ходе жизни славян церкви оказалось не под силу.

В процессе исследования славянских традиций было обнаружено множество элементов, берущих свое начало из язычества. При ближайшем рассмотрении возможно обнаружить наличие языческих элементов и в собственно христианских обрядах.

² ГОФМАН, А. Б., 1974 online.

³ ŠOTTNEROVÁ, D., 2009, с. 7.

Эту преемственность можно объяснить тем, что привычки людей порой оказывались сильнее и долговечнее доктрин и предписаний церкви. В настоящее время при рассмотрении основных традиций славян мы можем наблюдать смешение христианских и языческих ритуалов и обрядов, дополненных народными повериями и наблюдениями людей за природой.

Исследователь славянских традиций Богатырев ⁴ приводит следующую точку зрения: «христианские и народные обряды не только не враждуют, но часто взаимно укрепляют друг друга. Так, христианские обряды, совершаемые в праздник, придают ему большую торжественность и тем сообщают большую весомость совершаемым одновременно народным обрядам. Можно обнаружить еще более тесное смешение: народные обряды, ничего общего не имеющие с христианской религией, иногда принимаются за христианские».

1.2 Принятие Христианства на территории Чешского государства и Великой Моравии

Согласно статистическим исследованиям 2001 г. ⁵ на территории Чешской Республики традиционно преобладает христианство, а именно католичество, при этом большинство верующих проживают на территории Моравии.

По свидетельствам историков, христианство начало проникать на территорию Чешского государства из Баварии в конце VIII – начале XIX вв. Известен факт принятия крещения в 845 году 14ю чешскими дружинами во главе с воеводами в городе Регенсбурке. ⁶ Согласно исследованиям Флори, «князь племени Чехов Борживой принял в начале 80-х гг. IX в. крещение при дворе Святополка Моравского.» ⁷ В первой половине XI в. состоялось крещение князя Ростислава, во время правления которого на территории Великой Моравии проповедовали знаменитые братья из города Солуни (Салоники) Кирилл и Мефодий. ⁸ Они занимались просветительской деятельностью: переводили церковные книги

⁴ БОГАТЫРЕВ, П. Г., 2007, с. 47-48.

⁵ ČESKÝ STATISTICKÝ ÚŘAD, 2004, online.

⁶ TOUFAR, P., 2004, с.19.

⁷ ФЛОРИЯ, Б. Н., 2002, с. 189-200.

⁸ ФЛОРИЯ, Б. Н., 2002, с. 202.

с греческого на славянский язык, обучали жителей письму и чтению, правилам ведения богослужений.

День Святых Равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия является государственным праздником и отмечается 5го июля. Это праздник славянской письменности и особенностью его является то, что это единственный праздник, внесенный как в мирской, так и в церковный календари.

Следует отметить, что принятие христианства не привело к немедленному исчезновению языческого предания. Напротив, в Хронике начала XII в⁹ говорится о том, что оно (язычество) долго сохранилось в сознании не только чешского светского общества, но и чешского духовенства.¹⁰ После Тридцатилетней войны (1618-1648 гг.) и укрепления роли католической религии церковью был осуществлен ряд изменений, коснувшийся обрядов и верований жителей деревень. Были упразднены и изменены многие древние праздники, хранившие отголоски языческого прошлого, особенно те, что приходились на период поста. В следствие этих изменений обрядовая жизнь деревни вошла в рамки церковного календаря.

1.3 Принятие Христианства в Киевской Руси

Современная Россия согласно конституции Российской Федерации является светским государством.¹¹ Согласно социологическому опросу населения 2012 г., большинство жителей исповедуют православие.¹²

В Древнерусском государстве христианство стало государственной религией в конце X в. при князе Владимире Святославовиче. «Традиционно, вслед за летописной хронологией, событие принято относить к 988 году».¹³ Однако по свидетельствам историков, «христианство было распространено на территории Руси издревле: его проповедовал апостол Андрей Первозванный»¹⁴. Рассказы о последующем принятии

⁹ *Staroslověnské legendy českého původu. Nejstarší kapitoly z dějin česko-ruských kulturních vztahu*, 1976, с. 141-153.

¹⁰ ФЛОРЯ, Б. Н., 2002. с. 203.

¹¹ *Конституция РФ*, 2001, гл. 1, ст. 14, online.

¹² СТАТИСТИКА.RU, 2007, online.

¹³ КЛИБАНОВ, И. А., 1989, с.124.

¹⁴ МАКАРИЙ, МИТРОПОЛИТ МОСКОВСКИЙ И КОЛОМЕНСКИЙ, 1994-1996, online.

Христианства отдельными группами населения (во времена Аскольда и Дира, Кирилла и Мефодия, княгини Ольги) показывают, что христианство постепенно входило в жизнь древнерусского общества.

«Согласно «Повести временных лет», до момента крещения князя Владимира имело место «испытание вер»: Владимиру предлагалось выбрать религию, наиболее подходящую для Русского государства. Владимир Святославович принял решение креститься от Константинопольской церкви, отвергнув при этом ислам из Волжской Булгарии, иудаизм от Хазар и латинство.»¹⁵ В дальнейшем православие распространилось по всей территории Руси и стало главенствующей религией.

1.4 Христианизация и народные верования

Как и в Чешском государстве, христианская религия в Киевской Руси была введена в большей степени по воле князей. Существует известное выражение, что Русь была крещена «огнем и мечом».¹⁶ Возможно, принятие новой религии встречало порой столь яростное сопротивление, так как сам факт установления христианства в качестве государственной религии неизбежно подразумевал ликвидацию языческих культов и обрядов. Борьба христианской церкви с пережитками язычества продолжалась на протяжении многих столетий вплоть до наших дней: в частности, церковью осуждается популярная народная традиция гадать в период Святков. Однако неоспоримым является тот факт, что принятие христианства спровоцировало культурный скачок, началось развитие ремесел, зодчества и живописи. Особенно значимым было распространение грамотности, создание славянской азбуки, развитие письменной и книжной традиций.

Несмотря на то, что христианская религия активно выступает против язычества и на протяжении многих столетий пытается искоренить любые его проявления, полностью уничтожить элементы язычества, не представляется возможным. Язычники, жившие на территории современной Чехии и России, из поколения в поколение передавали заговоры и заклинания, украшали свои дома и одежду языческими орнаментами, совершали языческие практики, отголоски которых можно наблюдать в том числе

¹⁵ СУХОВ, А. Д., 1987, с. 304, online.

¹⁶ ФЛОРЯ, Б. Н., 2002. с. 12.

и в христианских обрядах, обращались за помощью к «знающим» людям (в древности эту роль выполняли волхвы): лекарям, старушкам, изготавливавшим амулеты, отшельникам, собиравшим целебные травы. На городских площадях традиционно совершались языческие игрища с песнями и плясками, столь популярными и в современности.

1.5 Использование юлианского и григорианского календарей

В данной главе рассказывается о юлианском и григорианском календарях, используемых на территории Чехии и России, и рассматривается значение календаря в вопросах организации светской и церковной жизни.

Потребность упорядочить и определенным образом систематизировать ход течения времени появилась еще на заре человеческой истории. Без этого общественная и хозяйственно-практическая жизнь народа не представлялась возможной.¹⁷ Календарь также необходим для организации религиозной жизни. В сознании древних славян календарь являлся определенным символом стабильности, организации божественного порядка над хаосом, и соответственно, обеспечивал спокойствие и предсказуемость жизни.

Согласно Идельнону, «календарем христианской веры стал юлианский календарь, разработанный группой александрийских астрономов во главе с Созигеном и введенный Юлием Цезарем с 1 января 45 г. В качестве астрономического года был взят период полного обращения Земли вокруг Солнца, а год календарный был определен протяженностью 365 суток.»¹⁸ Вскоре из-за некоторых неточностей возникла необходимость в проведении реформы, которая была «осуществлена римским папой Григорием XIII на основе проекта итальянского врача Луиджи Лилио.»¹⁹ Новый календарь получил имя григорианского.

На территории Чехии и Моравии «григорианский календарь был введен в 1584 г. по приказу Рудольфа II.»²⁰ В России — лишь в декабре 1918 года согласно декрету Совнаркома РСФСР²⁴.

Примечательным является тот факт, что в Чешской Республике не существует различий между светским и церковным календарями. Подобное согласие между властью

¹⁷ ŠOTTNEROVÁ, D., 2009, с. 26.

¹⁸ ИДЕЛЬСОН, Н. И., 1976, с.156.

¹⁹ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ ИДЕЙ И ЛЮДЕЙ, 2004, online.

²⁰ SELEŠNIKOV, с. I., 1973, с. 27.

и церковной организацией, к сожалению, отсутствует в России, так как православная церковь не приняла нововведения власти и ведет отсчет времени по своему (ново)юлианскому календарю принятому в 1923 году Константинопольской церковью. В связи с тем, что разница между юлианским и григорианским календарем составляет 13 дней, в Чехии праздник Рождества Христова отмечается 25 декабря, в России — 7го января. В России из-за разницы календарей стало возможно появление таких парадоксальных понятий, как «старый новый год», «старый» (юлианский) и «новый» (григорианский) стили.

2. Христианские праздники рождественского цикла

Далее будут рассмотрены основные праздники рождественского цикла, оказавшие большое влияние на развитие культуры, традиций и обрядов на территории Чехии и России. Также будет проведен анализ некоторых знаменательных дат и событий календарного года, находящихся в непосредственной близости от праздника Рождества, а именно: период поста, особенности проведения гаданий, рождественские символы, празднование Нового года, Крещения Господня и т. д. Данные события, безусловно, являются значимыми и пышно отмечаемыми как в среде верующих христиан, так и в светском обществе; их празднование послужило источником для возникновения различных обрядов и верований. Поскольку изначально славяне представляли собой единую общность, а также в следствие того, что господствующей религией на территории Чехии и России является христианство, мы можем наблюдать значительные сходства в проведении некоторых праздников.

2.1. Период Рождественского поста. Адвент

Согласно религиозной традиции, празднику Рождества предшествует продолжительный Рождественский пост или период Адвента, который длится около четырех недель: начинается между 27м ноября и 3м декабря и заканчивается 24го декабря в Чехии. В России же, по юлианскому календарю, — с 28го ноября вплоть до 6го января включительно, завершаясь праздником Рождества.

«Слово Адвент происходит от латинского слова *adventus*, что означает приход»²¹ и является для верующих символом ожидания прихода Иисуса Христа в наш мир. В России этот период называют Рождественским постом. В католической традиции начало Адвента совпадает с началом литургического года.

Согласно религиозной традиции, верующим во время поста следует ограничивать себя в пище и в увеселениях. Это время подготовки к празднованию Рождества, покоя и смирения. Православные верующие придерживаются достаточно строгого поста: исключаются мясные, молочные продукты и яйца. В католической традиции понимание

²¹ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 276.

постного времени является несколько иным: верующие менее ограничены в пище (постными днями являются лишь среды и пятницы, а также последняя неделя поста), однако главным предписанием является стремление не совершать греха, исповедоваться, посещать храм, воздерживаться от увеселений и другие сознательные ограничения (дети, например, ограничивают себя в сладком или просмотре мультфильмов, взрослые могут на это время перестать курить или употреблять алкоголь)²². Ограничения духа считаются важнее ограничений тела.

Поскольку продолжительность Рождественского поста составляет сорок дней, этот период в русских деревнях часто называют «Четыредесятницей» или «Филиппов пост» в честь памяти Святого Филиппа. В Чехии, согласно католической традиции, «начало Адвента приходится на праздник Святого Андрея (Svätý Ondřej), ученика Христа. Святой Андрей, согласно чешским народным преданиям, является покровителем влюбленных и невест, что возможно явилось причиной проведения именно в этот период времени гаданий и магических ритуалов с целью заглянуть в будущее»²³.

В современной России, согласно статистическим данным²⁴, численность людей, прибегающих к самоограничениям в рамках религиозных убеждений, «оценивается в среднем от 5% до 20%, при этом в последние пять лет эти показатели практически не меняются», при этом строго соблюдают пост, согласно всем предписаниям, примерно 3%-4% населения. Постное время и блюда активно освещается средствами массовой информации, тем самым все большее количество приверженцев православия мотивируют присоединяться к самоограничениям во имя веры. В Чехии в последнее время количество постящихся значительно сократилось в связи с общим уменьшением процента приверженцев христианства²⁵.

2.2 Гадания

Традиционные рождественские гадания являются одним из любимейшим и наиболее желанным временем. Некоторые русские и чешские гадальные обряды очень

²² VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 190.

²³ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с.191.

²⁴ РУСС, К., 2015, online.

²⁵ KATOLICKÁ CÍRKEV V ČESKÉ REPUBLICCE, 2018, online.

похожи между собой в связи с «общностью славянских языческих ритуалов, которые послужили источником для возникновения данных традиций.»²⁶ Далее в работе будут приведены и описаны гадальные обряды, сыскавшие в народной среде наибольшую популярность, а также отношение Христианской церкви к совершению гадальных обрядов и практик.

Согласно чешским преданиям, в день праздника Святого Андрея сны являются пророческими, поэтому их запоминали и проводили различные гадания, пытаясь узнать имя суженного. Популярным также являлось гадание с использованием предметов, которые клали под перевернутые горшки. Каждый предмет символизировал грядущие события: глина — смерть, гребешок — болезнь, хлеб — имущество, а кольцо — свадьбу²⁷. Также гадали по кнедликам: девушки готовили пять кнедликов и в тесто четырех из них прятали записки с именами женихов. Далее кнедлики варили и по первому всплывшему кнедлику узнавали имя суженного или же отсутствие грядущей свадьбы²⁸.

На Руси гадания традиционно проводились в период зимних святок. Слово «святки» означает святые или праздничные дни. Наиболее благоприятными считались Васильевский вечер (с 13го по 14е января), Рождественский вечер (с 6го по 7е января) и Крещенский вечер (с 18го по 19е января)²⁹.

Особенно популярными были следующие гадания: гадание с зеркалами (девушка в полночь зажигает свечу между двумя зеркалами с целью разглядеть будущего жениха), гадание со сжиганием нити (девушки отрезают нити одинаковой длины и поджигают их. У кого первого догорит нить, тот и окажется замужем. Если нить потухла — замуж не выйдешь), гадание на «качество» жизни и жениха: в миску, блюде или валенок кладутся предметы, девушки выбирают их. Выбор предмета символизирует будущую

²⁶ КРИНИЧНАЯ, Н. А., 1993, с. 81.

²⁷ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с.270-271.

²⁸ HERÝNEK, P., 2005. с.57.

²⁹ HERÝNEK, P., 2005. с. 57.

жизнь: зола — бедность, сахар — достаток, кольцо — замужество, луковица — к слезам, рюмка — к веселью)³⁰.

Некоторые виды гаданий в Чехии и в России идентичны или очень напоминают друг друга: например, гадание по имени будущего жениха, традиция запоминать сны, гадание на воске, олове, на поверхности воды или в зеркале. Также общим является привлечение животных для совершения обряда: в России будущее узнают по лаю собаки, поведению кошки или петуха. В Чехии традиционно использовали куриц, лягушек, муравьев и собак. Традиция гадания с использованием обуви также совпадает (девушки поочередно бросали валенок (сапог, туфельку) на дорогу и по направлению «носка» обуви узнавали откуда придет будущий жених) или традиция оклика прохожих (девушки в полночь выходили на улицу и спрашивали имя первого встречного и так определяли внешность и имя суженого).

Поскольку гадальные обряды являются отголосками язычества, также из помещений в этот период традиционно выносились иконы, кресты или какие-либо атрибуты христианской религии³¹, церковь однозначно выступает против гаданий и ворожбы, считая это грехом. Тем не менее, не смотря на запреты церкви, святочные гадания существуют, хранятся и передаются из поколения в поколение.

2.3 Символы Рождества. Истоки происхождения праздника.

Безусловно, современные рождественские традиции значительно отличаются от тех, что были приняты в древности, однако, мы можем выделить некоторые символы, пришедшие из старинных времен и имеющие силу вплоть до настоящего времени: например, рождественский венок и елка, рождественская звезда и модели Вифлиема, рождественские лакомства и колядки.

Праздник Рождества Христова имеет особенное значение для верующих христиан и отмечается 25го декабря по юлианскому календарю в России, что соответствует

³⁰ КРИНИЧНАЯ, Н. А., 1993, с. 85-86.

³¹ КРИНИЧНАЯ, Н. А., 1993, с. 87.

7му января светского григорианского календаря, и 25го декабря по григорианскому календарю в Чехии.

Согласно исследованиям Шоттнеровой³², традиция празднования Рождества берет свое начало из языческих практик. День зимнего солнцестояния издревле занимал важное место в культуре славян, почитавших солнце основой жизни на земле. Поскольку этот период олицетворял собой веру людей в то, что жизнь изменится в лучшую сторону, появится больше света и радости, холода отступят и жизненный цикл снова начнет свое движение, мы, безусловно, можем провести параллели с христианством, в основе философии которого лежит понимание рождения Христа, как Спасителя душ истинных верующих, символа начала новой жизни с Богом.

Подробный рассказ о рождении Иисуса Христа приводится у евангелистов Луки и Матфея: «Пошёл также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, записаться с Мариєю, обручённою ему женою, которая была беременна. Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.»³³ После рождения Иисуса первыми из людей ему пришли поклониться пастухи, извещённые об этом событии явлением ангела. Согласно евангелисту Матфею, на небе была явлена чудесная звезда, которая привела к младенцу Иисусу волхвов. Они преподнесли Христу дары — золото, ладан и смирну³⁴. Рождение Христа почитается верующими как символ любви Бога к людям и надежду на спасение человеческих душ.

2.3.1 Ёлка

Ёлка или Рождественское дерево является неотъемлемым символом Рождества. Существует множество легенд, связанных с традицией устанавливать и наряжать ёлку. Она создает непередаваемую атмосферу праздника, радости и веселья. Особенно ожидают

³² ŠOTTNEROVÁ, D., 2009, с. 314-315.

³³ РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ, *Новый Завет: Евангелие от Луки*, 2019, online.

³⁴ РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ, *Новый Завет: Евангелие от Матфея*, 2019, online.

елку дети, потому что накануне праздника под вечнозеленым деревом волшебным образом появляются подарки.

Согласно исследованиям Душечкиной, ель была «сначала новогодним, а позже рождественским растительным символом у древних германцев. Существовал обычай украшать ель и совершать возле неё ритуалы, а после приносить в дом.»³⁵ Позже, после христианизации германских народов, языческая традиция уступила место христианской и ель начала быть использована в качестве символа Рождества.

На территорию Чехии обычай проникает в первой пол. XIX в. Традиционно елки устанавливали в декабре (в канун праздника) и держали до праздника Крещения (Tři Králové). По свидетельству Тоуфара³⁶, после дерево освящалось и использовалось для различных обрядов: хозяйки окуривали горячей елкой фруктовые деревья, чтобы защитить их от гусениц. Считалось, что после Крещения елку следует распилить и сжечь в печке и на огне сварить крепкий кофе. Сжигать елку до Крещения считалось грехом. В данном случае интересно представление, что «елка играет роль религиозного предмета: она освящается священником и в то же время связана с народным культом. Обряды, связанные с елкой, являются, таким образом, примером перехода основной, эстетической функции, в магическо-религиозную.»³⁷ Такой переход историк Богатырев объясняет тем, что «этот обычай, попав в другую среду с другой структурой обрядовых действий, занимает в ней такое место, которое отвечает требованиям этой культуры.»³⁸

В современной России елка традиционно устанавливается к празднику Нового года. Пирютко сообщает, что традицию пытался ввести в 1700г. Петр I, но она не прижилась в народе, так как ель ассоциировалась с погребальным деревом.³⁹ По свидетельству Душечкиной, елку впервые официально установили к Рождеству 1817 г. по инициативе великой княгини Александры Фёдоровны. С 1850х годов начинается массовая продажа елок.»⁴⁰

³⁵ ДУШЕЧКИНА, Е.В., 2002, online.

³⁶ TOUFAR, P., 2004, с. 135.

³⁷ БОГАТЫРЕВ, П. Г., 2007. с. 56.

³⁸ ПИРЮТКО Ю. М., 2008, с. 92.

³⁹ ПИРЮТКО Ю. М., 2008, с. 91-95.

⁴⁰ ДУШЕЧКИНА, Е. В., 2002, online.

В советское время традиция претерпела изменения: «в 1929 г. день Рождества был отменен, он стал рабочим днём, вместе с ним отменена была и ёлка.»⁴¹ Рождество стало считаться постыдным, «поповским обычаем» и подлежало публичному осмеянию и осуждению. Во времена «хрущевской оттепели» елки снова возвращаются в качестве новогодней забавы для маленьких «строителей коммунизма».

Итак, традиция устанавливать елки в период зимних праздников в России и в Чехии имеет общие корни: она берет свое начало из языческих времен и далее, после христианизации германских племен, распространяется на территории Европы в новом качестве, являясь символом Рождества. Особую популярность в обоих странах традиция приобретает в середине 19 века. Как в Чехии, так и в России елку было принято украшать разнообразными лакомствами (орехами, мандаринами, яблоками, печеньем, пряниками, конфетами), а также картонными и деревянными фигурками, гирляндами и зажигать на елке свечи. И в Чехии и в России елки становятся элементами массовой культуры и устанавливаются на площадях. Традиция является особенно любимой у детей, потому как в день праздника они находят под елкой долгожданные подарки. Отличительной особенностью, однако, является то, что в СССР елка перестает быть символом Рождества и становится символом советской власти.

Помимо елки в Чехии также в качестве украшения используют венок из еловых веток с четырьмя свечами, который обычно ставят на стол. Согласно религиозной традиции, свечи символизируют четыре недели поста и каждую наступающую неделю принято зажигать по одной свече. Рождественские венки не приобрели популярности в России, потому что не были одобрены Православной церковью, да и период поста в православии длится шесть недель, а не четыре.

2.3.2 Вифлиемская звезда

Вифлиемская звезда является еще одним праздничным символом. Восьмиконечная звезда традиционно устанавливалась на куполах первых христианских церквей, символизируя звезду, которая возвестила волхвам о рождении Христа.⁴²

⁴¹ ДУШЕЧКИНА, Е. В., 2002, online.

⁴² TOUFAR, P., 2004, с. 231.

Также существовала традиция украшать Рождественской звездой верхушки елок в предверии праздника. Этот обычай до сих пор сохранился в России, хотя внешний вид звезды был несколько изменен. После пришествия к власти большевиков голубую восьмиконечную звезду вытеснил новый символ советской власти — красная пятиконечная звезда. При виде данного украшения, у советского человека возникали ассоциации со звездой, сияющей на верхушке башни московского Кремля.

В Чехии образ Вифлиемской звезды сохранился в моделях Вифлиема, которые традиционно устанавливают на Рождество, при этом звезда изображается похожей на комету, обычно желтого или голубого цвета, с удлиненным хвостом.

В Чехии также имеется традиция украшения жилищ растением пуансеттия. За свое внешнее сходство с символом Рождества (цветы растения по форме очень напоминают звезду), растение в народе называют «Рождественская звезда». Период цветения растения приходится на декабрь, поэтому красочные цветы традиционно украшают праздничный рождественский стол.⁴³

Несмотря на внешние различия изображения и использования предметов, напоминающих Рождественскую звезду в Чехии и в России, звезда в обоих странах является неотъемлемым элементом праздника и обязательной деталью декорации помещений и улиц в период торжеств.

2.3.3 Магические силы на Рождество

Празднование Рождества в Чехии и Нового года в России невозможно представить себе без волшебства. На протяжении многих лет чешские и русские дети верят, что подарки, которые таинственным образом оказываются под елкой в канун праздника приносят магические силы. В Чехии этим магическим элементом является «младенец Иисус» или Ежишек (Ježíšek), в России — Дед Мороз.

По свидетельству Павла Тоуфара, изначально образ дарителя подарков ассоциировался у европейцев с фигурой Святого Николая (Svätí Mikuláš).⁴⁴ В Чехии праздник почитания Святого Николая отмечается 6го декабря. По традиции, чешские дети

⁴³ TOUFAR, P., 2004, с. 232.

⁴⁴ TOUFAR, P., 2004, с.142.

в этот день получают небольшие подарки (орехи, сладости и фрукты). Однако в XVI в. Мартин Лютер выступил против популяризации культа католического Святого. С этого времени начинается распространение традиции дарить подарки в Рождественский сочельник, то есть 24го декабря. Подарки от младенца Иисуса символизировали его любовь к человечеству, щедрость и великодушие.⁴⁵

Следует также отметить, что в Чехии, в отличие от России, где существует определенная традиция изображения Деда Мороза, не принято каким-либо образом изображать младенца Иисуса. Согласно чешской традиции, после рождественского ужина все члены семьи должны выйти из комнаты, в которой находится елка и вернуться туда только после звона колокольчика. Снова оказавшись в комнате, дети и взрослые вместе открывают подарки, волшебным образом появившиеся под елкой.

В России традиция несколько отличается: подарки русские дети находят там же, где и чешские — под елкой, но происходит это утром 1го января, а не вечером 24го декабря, и приносит подарки Дед Мороз.

Как отмечает Душечкина, «создание канонического образа Деда Мороза произошло в советское время. Дед Мороз изображается как старик в цветной шубе, валенках, с длинной белой бородой и посохом в руке. Он ездит на тройке лошадей со своей внучкой Снегурочкой.»⁴⁶ Душечкина также пишет, что «мороз как природная стихия издавна персонифицировался восточными славянами»⁴⁷ Образ Мороза нашёл своё отражение в русских пословицах, поговорках, сказках.

Интересным фактом является то, что Русская Православная Церковь не выступает против Деда Мороза, который, как казалось бы, является своеобразной языческой персонификацией природы, а также элементом волшебств, что входит в противоречие с Христианской религией. Церковь принимает этот персонаж в качестве неотъемлемой части культурной традиции.

Следует заметить, что образ магической силы в Чехии и в России значительно отличается. В Чехии на развитие образа оказала влияние религиозная христианская

⁴⁵ TOUFAR, P., 2004, с.143.

⁴⁶ ДУШЕЧКИНА, Е. В., 2003, online.

⁴⁷ ДУШЕЧКИНА, Е. В., 2003, online.

традиция и вера в то, что подарки и все самое лучшее в жизни человек получает от Бога, в России же ключевым фактором был языческий элемент и популяризация его советской властью. Отличается и время, когда появляются эти магические силы: в Чехии Ежишек приходит в Рождественский сочельник, в России - в новогоднюю ночь. Совершенно отличаются и внешние изображения образа. Однако не смотря на многочисленные различия, и Ежишек и дед Мороз являются неотъемлемой частью зимних торжеств, магическим элементом, прихода которого с нетерпением ожидают дети и в России и в Чехии в канун праздников, персонажами, появление которых ассоциируется с волшебством, подарками и радостной атмосферой.

2.4 Рождественский сочельник

Для верующих христиан как в Чехии, так и в России последний день поста, а точнее вечер накануне праздников Рождества и Богоявления является особенным. В Чехии он носит название Щедрый день (Štědrý den) - акцент делается на щедрости Бога, пославшего на Землю Своего Сына, во искупление человеческих грехов. В этот день хозяйки щедро накрывали столы, нежданных гостей с удовольствием и радушием встречали, а нищим и колядующим давали подарки, сладости или деньги. В России этот день называется рождественским сочельником.

Согласно исследованиям Андреева, «название «сочельник» происходит от слова «сочиво» — это особая зерновая каша с медом и фруктами, которую ели в канун праздника после литургии.»⁴⁸ В России соблюдают традицию не употреблять пищу до появления первой звезды. Вондрушкова отмечает, что до наступления Рождества дом следовало

⁴⁸ АНДРЕЕВ, В. Ф., 2006, с. 24.

хорошо убрать и вымести мусор. На стол было принято стелить праздничную скатерть и выставлять лучшую посуду и приборы.⁴⁹

Традиции наших предков в данном случае мало изменились и сохраняют силу и значимость как в Чехии, так и в России вплоть до настоящего времени.

2.4.1. Традиционные блюда в сочельник

Трапеза в рождественский сочельник является доброй традицией, которая объединяет всех членов семьи за одним столом в канун праздника.

По преданию, на чешском рождественском столе не должны присутствовать мясные блюда. Обязательными являлись: рыбный суп, карп (*smažený kapr*) и картофельный салат в качестве гарнира. Также существовал обычай не покидать стол во время трапезы. Очевидно поэтому ножки стола оборачивали цепью по периметру и ставили дополнительную тарелку и прибор на случай прихода нежданного гостя. Стол застилали скатертью, под которую хозяйки прятали несколько колосков пшеницы. Под каждую тарелку принято было класть несколько рыбных чешуек карпа, которые потом весь последующий год носили в кошельке.⁵⁰

На столе в праздничный вечер традиционно должны были смениться девять блюд (*devatero chodů*). Трапеза начиналась свежесдобитым хлебом или облаткой с медом. Далее подавался суп из чечевицы, гороха, грибов или рыбный суп. Основным блюдом была запеканка из грибов (*hubník* или *kuba*) и каша из проса, пшена или гороха. Традиционным десертом были сушеные или вареные фрукты (*muzika*) со специями и орехами, рождественский кекс (*vánočka*), вафли (*oplatky*) с медом, пряники и рождественские печенья (*cukroví*).⁵¹

В настоящее время правила организации рождественского стола не настолько строги, однако по-прежнему популярны блюда из карпа и рождественская выпечка — печенья (*cukroví*), которых по традиции должно быть выпечено девять видов, что безусловно является отголоском старинного обычая.

⁴⁹ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 331.

⁵⁰ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 332-333.

⁵¹ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 334.

Согласно русским традициям, на стол «сначала подавались закуски (селедка, рыба, салаты), затем борщ, грибной или рыбный суп с пирожками с грибами. Под конец трапезы - сладкие блюда: рулет с маком, пряники, медовики, клюквенный кисель, компот из сухофруктов, яблоки, орехи.»⁵²

Сравнивая чешские и русские традиции относительно убранства праздничного стола и проведения сочельника, можно найти множество очевидных совпадений. В России, как и в Чехии, сочельник был днем, который ожидали и к которому готовились на протяжении длительного периода поста. Все члены семьи в этот день красиво одевались, собирались вместе, молились и приступали к трапезе после первой звезды. В обеих странах было принято выставлять на стол лучшую посуду, стелить скатерть, под которую прятали пшено, не покидать стола во время трапезы и не жалеть угощения для гостей и нищих. Однако в отличие от чешской традиции обмениваться облатками и пожеланиями, в России трапеза начиналась с приема кутьи.

2.5 Колядование

Колядование в период рождественских Святков является традиционным ритуалом и в Чехии, и в России. Неотъемлемым атрибутом колядования является переодевание и чаще всего в качестве костюмов используются шкуры животных, рога, платки и маски. При этом участники колядования ходят из дома в дом и поют специальные обрядовые колядные песни и за это требуют вознаграждения (сладости, фрукты или деньги). Также одними из развлечений в период Святков являются гадания и различные игры, в которые играют как дети, так и взрослые.

Понятие «колядование» происходит от латинского *calendae*, что означало «первый день месяца» - данный обряд был связан с началом года.⁵³ Андреев утверждает, что «от слова *колядование* произошло и слово *колдование*.»⁵⁴ Игры и колядки было принято совершать в вечернее время суток, под покровом ночи, как и гадания. Согласно русскому поверию, «очиститься от дьявольских личин, в которые наряжались искатели забав

⁵² МАКСИМОВ, С. В., 1986. с. 261.

⁵³ ŠOTTNEROVÁ, D., 2009, с. 137.

⁵⁴ АНДРЕЕВ, В. Ф., 2006, с. 28.

во время святочных игр, можно было только одним способом: искупавшись с головой в ледяной воде в день Крещения Господня.»⁵⁵

Самыми известными колядными чешскими песнями являются⁵⁶: Štedrej večer nastal, koledy přichystal..., или следующая песня-пожелание: Štěstí, zdraví, pokoj svatý vinšujeme vám... В России популярны следующие песни: Коляда, коляда, /Отворяйте ворота, /Доставайте сундучки, /Подавайте пяточки./Хоть рубль, хоть пятак, /Не уйдём из дома так!⁵⁷

Подводя итог, можно отметить, что колядные обряды были очень популярными как в Чехии, так и в России. В современности традиционный обряд колядования с песнями, плясками и переодеваниями по-прежнему совершается лишь в деревнях.

2.6 Новый год

Праздник Нового года является еще одним радостным событием в череде зимних праздников. Праздник широко освещается средствами массовой информации. И в Чехии и в России принято прощаться со старым годом, отпускать его, вспоминать все хорошее, что произошло в уходящем году и поднимать бокалы, встречая год наступающий. Однако в России этот праздник отмечается несколько пышнее, чем в Чехии. Это можно объяснить тем, что праздник хронологически является первым (Рождество отмечается 7го января) и открывает череду зимних торжеств, период отпусков и каникул, а также результатом популяризации его советской властью.

В обоих государствах Новый год является государственным праздником. В Чехии официальными выходными являются 24-26 декабря и 1 января. В России же период зимнего отдыха составляет обычно 8 дней: с 1 по 8 января. Традиция отмечать начало нового календарного года 1го января появилась сравнительно недавно: в Чехии - с XVI в., в России - с XVIII в. (по указу Петра I)⁵¹. Однако Россия праздновала Новый год почти на 2 недели позже, чем Европа, из-за разницы календарей. В 1918 г. Правительство СССР перешло на общеевропейский календарь, и стало возможным появление парадоксальной

⁵⁵ АНДРЕЕВ, В. Ф., 2006, с. 28.

⁵⁶ ТЕРЕЩЕНКО, А. В., 2006. с.609.

⁵⁷ ТЕРЕЩЕНКО, А. В., 2006. с.609.

традиции: отмечать наряду с Новым годом и Старый Новый год (то есть по старому стилю), который приходится с 13е на 14е января. Безусловно, Старый Новый год не является государственным праздником, однако люди традиционно поднимают в этот день бокалы шампанского, с юмором воспринимая возникший оксюморон.

Канун Нового года, а именно 31 декабря, в Чехии является праздником Святого Сильвестра, христианина и мученика. С 2001 года 1 января является днем Чешской Государственности.⁵⁸

И в Чехии и в России праздник Нового года ассоциируется в первую очередь с шампанским, ёлкой и фейерверками. В России существует традиция загадывания желаний: желания пишутся на листочке бумаги под бой курантов, а далее бумажка либо съедается и запивается шампанским до последнего удара часов, либо сжигается и пепел от сгоревшей бумаги растворяется в бокале шампанского. Считается, что загаданные таким образом желания должны обязательно исполниться.

Новый год в России считают семейным праздником и проводят его в кругу близких людей. Стол в этот день богат угощением. Традиционно принято подавать запеченного целиком поросенка, курицу или гуся с яблоками, «салат Оливье», «заливную рыбу» или «холодец» а также «селедку под шубой» (сельдь, приготовленную с луком и вареными овощами). В России не принято подавать на новогодний стол раков (иначе весь последующий год будешь пятиться назад). В Чехии же верят, что на столе не должен присутствовать заяц, чтобы не упустить счастье (у зайца длинные ноги). В Чехии традиционно пекут новогодний пирог или кекс и при этом в тесто вкладывают горошину. Нашедшего эту горошину ожидает счастье. И в Чехии и в России верят, что накануне Нового года не стоит одалживать или брать в долг денег, чтобы в новом году был достаток.

Еще одной традицией является отсчитывать последнюю минуту уходящего года под бой курантов. В России перед боем курантов идет трансляция новогоднего поздравления Президента Российской Федерации, обращенное к жителям страны.

⁵⁸ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 334.

Новый год в России также ассоциируется с приходом Деда Мороза и дарением подарков. В канун Нового года по телевизору транслируется фильм «Ирония судьбы, или С легким паром!» Эльдара Рязанова. Фильм уже многие десятилетия является частью новогодней традиции.

Сравнивая чешские и русские новогодние традиции, можно отметить множество совпадений, одним из которых является поверье: как новый год встретишь, так его и проведешь. Это выражение стало крылатым и поэтому на время празднования принято забывать ссоры, прощать обиды, мириться с родственниками и друзьями, а сам приход Нового года встречать с улыбкой и хорошим настроением.

2.7 Праздники, отмечаемые бго января

Последними праздниками, которые завершают праздничный период Святков являются праздник Трех царей (Tří králové) — в Чехии и праздник Крещения Господня — в России. Интересно то, что оба этих праздника отмечаются бго января, но в Чехии — по григорианскому календарю, а в России — по юлианскому, что совпадает с 19 января григорианского календаря.

2.7.1 Праздник Трех царей

Праздник Трех царей особенно популярен на территории Чешской Республики. Тремя царями в чешской традиции являются волхвы Каспар (Kašpar), Бальтазар (Baltazar) и Мельхиор (Melichor), которые следовали за Рождественской звездой и принесли новорожденному Христу дары: золото, ладан и мирру. Дары символизируют триединство. Вондрушкова упоминает, что в Евангелии нет указания на имена, количество, возраст, происхождение или родовой сан волхвов. Традиция изображать их царями различных возрастов, а также в образе представителей 3х различных рас (Бальтазар — африканец, Каспар — с востока, Мельхиор — европеец) возникла позже, около VIII в.⁵⁹

⁵⁹ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 34-35.

Православная церковь, однако, не признает трех царей и выступает против внесения каких-либо изменений в доктрину.

Согласно католической традиции, 6го января во время праздничной литургии происходит освящение воды, ладана, а также мела, который верующие используют для написания на дверях домов начальные буквы имен волхвов К+М+В. Эти буквы также могут означать сокращение от старинного пожелания: *Christus mansionem benedicat*, что переводится как пожелание благополучия на целый грядущий год. Кресты между буквами символизируют Святую Троицу.⁶⁰

По свидетельству Тоуфара, в этот день в Чехии традиционно проводились колядования, игры и театральные представления. Спектакли имели рождественскую тематику и освящали приход трех волхвов, которых привела к пещере Рождественская звезда. Колядующие надевали одежды трех царей и ходили из дома в дом с молитвами и песнопениями (например, «*My tři králové a jdeme k vám...*»)⁶¹ В этот день также было принято совершать гадания. Одними из самых популярных были: гадание на олове или на свечках, которые ставили в скорлупки грецких орехов (*lodičky*).

Еще одной традицией в этот день является освящение воды. Воду освящал священник во время литургии, а далее верующие брали ее в дома и хранили весь год. Вода, согласно поверью, являлась лечебной и исцеляла от болезней и недугов. Чешские девушки по обычаю умывались снегом, чтобы лица их были белее.⁶²

2.7.2 Праздник Крещения Господня

Как было упомянуто выше, праздник Крещения Господня или Водокрещения отмечается в России 6го января по юлианскому календарю. Согласно поверью, вода в этот день приобретает целительную силу, поэтому в России совершалось освящение водоемов, а также традиционные массовые купания в проруби. Освященную воду принято было приносить в дома и использовать в медицине, в готовке, в быту. Считалось, что «в ночь

⁶⁰ VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с.35.

⁶¹ TOUFAR, P., 2004, с. 16-17.

⁶² VONDRUŠKOVÁ, A., 2004, с. 40.

с 5го на 6е января в реке купается сам Иисус Христос». ⁶³ В крещенские вечера было также принято гадать.

Безусловно, традиции празднования 6 января в Чехии и в России значительно отличаются: Русская православная церковь не признает праздника Трех царей и связанных с ним обрядов колядования и театральных постановок, в Чехии же, в свою очередь, не приняты массовые купания в прорубях. Тем не менее, в обеих странах в этот день принято освящать воду и предсказывать будущее. Также совпадает традиция разжигать костры: в Чехии считается, что костры освящают путь волхвам, в России верят, что костры согревают Христа, совершившего омовение. Некоторые схожие обряды, актуальные и в настоящее время, сохраняют определенные черты язычества: например, деревенская традиция освящать водой скот.

Подводя итог, следует отметить, что изучение традиций и обычаев является интересной и актуальной темой для исследования, поскольку отражает устоявшиеся привычки и верования людей, элементы внутренней религиозности, некоторые поведенческие черты, характерные особенности ведения быта, человеческого мировоззрения, а также национальной принадлежности. Традиции являются элементом социально-культурного наследия, отражая уровень развития народа и преемственности поколений, являясь своеобразным информационным каналом для передачи знаний от поколения к поколению. Знание традиций, поведенческих и мировоззренческих особенностей страны изучаемого языка позволяет расширить границы сознания, способствует лучшему пониманию и принятию иной культуры и нравов, помогает в формировании социокультурной коммуникации и межкультурной коммуникационной компетенции, что является особенно актуальным в современном мультилингвальном и политкультурном обществе. Вопросы коммуникации, а также некоторые лингвострановедческие аспекты будут подробнее описаны в следующих главах.

⁶³ МАКСИМОВ, С. В., 1986. с. 271.

3. Лингводидактические аспекты обучения страноведению

Если первая половина теоретической части дипломной работы была ориентирована на представление и описание основных праздников и традиций рождественского цикла, далее в работе будут представлены некоторые лингводидактические аспекты, а именно методы преподавания с целью описания и выявления каким образом изучение традиций может быть включено в учебный процесс, рассмотрены такие понятия как социокультурная коммуникация и межкультурная коммуникативная компетенция и насколько полно данные понятия освещены в основных куррикулумных документах, используемых на территории Чешской Республики (SERRJ и RVP).

3.1 Страноведение в отдельных лингводидактических методах

Поскольку обучение является социальным процессом, возникшем в древнейшие времена и во многом определившем развитие и процветание нашей цивилизации, оно стало неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. В педагогике процесс обучения трактуется как «процесс, в результате которого учащиеся под руководством учителя овладевают знаниями, умениями и навыками, общими или специальными».⁶⁴ Посредством обучения происходит также передача знаний и опыта, культурных особенностей и национальных традиций, что, безусловно, находит отражение в языке.

Рассматривая процесс обучения как систему, Голуб⁶⁵ выделяет в нем два важнейших элемента: «преподавание (деятельность обучающего) и учение (деятельность обучающихся)» и рассматривает процесс обучения как «включающий в себя два вида деятельности». Голуб также ссылается на труды Ушинского, который утверждал, что «мы не говорим педагогам — поступайте так или иначе, но говорим — изучайте законы процессов, с которым имеете дело и поступайте в соответствии с этими законами»⁶⁶

Следует также отметить, что для постижения данных законов в процессе изучения языка необходимо опираться на лингвокультурологический аспект его усвоения. Однако в течение достаточно длительного времени особенно распространенным и широко

⁶⁴ ВВЕДЕНСКИЙ, Б. А., 1963-1964, с. 118.

⁶⁵ ГОЛУБ, Б. А., 1999, с. 96, online.

⁶⁶ ГОЛУБ, Б. А., 1999, с. 96, online.

используемым был переводно-грамматический метод, тем самым акцент ставился на внутреннюю сторону языка, в частности на освоение грамматической основы, что неизменно влекло за собой отодвижение на задний план национально-культурного аспекта в процессе овладения языком. В данный период времени педагогам рекомендуется использовать и комбинировать различные методики преподавания и практиковать индивидуальный подход к ученику, которому уделяется особое внимание в учебном процессе. Акцент делается не на изучении структуры языка, как это было ранее, а на прагматической его составляющей, его практическом использовании с целью коммуникации.

Далее будут представлены четыре основных метода преподавания, а именно: переводно-грамматический, прямой (активный), смешанный и коммуникативный (групповой) методы, выявлены и описаны особенности каждого при обучении языку с целью сравнения и возможности включения элементов мультикультурной коммуникации и изучения реалий (традиций и народных обычаев) в учебный процесс.

3.1.1 Переводно-грамматический метод

Согласно исследованиям Бенеша⁶⁷ переводно грамматический метод был широко распространен в XVII-XIX вв., основывается на понимании языка как системы и опирается на когнитивный подход к обучению. При использовании данного метода цель обучения сводится к овладению системой языка посредством изучения грамматики и переводом текстов с родного языка на иностранный и наоборот. Приоритетным является формирование у учащихся грамматической компетенции. В основу обучения положена письменная речь, говорение и слушание используются лишь как средства обучения. По мнению Акишиной⁶⁸, одним из недостатков данного метода является недооценка устной коммуникации, что в последствии и послужило причиной вытеснения данного педагогического метода прямыми методами.

Поскольку за основу берется изучение грамматической стороны языка, понятие и значение фонетической базы исключается, а изучение лексики происходит бессистемно,

⁶⁷ BENEŠ, E., 1971, с. 10.

⁶⁸ AKIŠINA, A. A., KAGAN, O. E., 2012, с. 11.

лишь в качестве иллюстрации к грамматическим правилам, культурологические аспекты, а также понятия языковых реалий также не являются приоритетными. При использовании данного метода знакомство с народными и религиозными традициями может быть осуществлено лишь посредством чтения и перевода литературных текстов, освящающих ту или иную сторону жизни народа. Данный метод предполагает также знакомство с текстами на языке оригинала, что с одной стороны усиливает сознательный подход в овладении иностранным языком, с другой стороны метод не предполагает наличие межкультурной коммуникации и глубокого изучения культурных особенностей народа. У учителя нет задачи познакомить учащихся с жизнью и реалиями страны изучаемого языка.

3.1.2 Прямой метод

По исследованиям Бенеша⁶⁹, прямой метод возник на основе натурального метода в конце XIX – начале XX вв. Согласно Акишиной⁷⁰, при использовании прямого метода «преподаватель ведет урок на иностранном языке, родной язык не используется». Акишина⁷¹ также уточняет, что основной задачей заключается обращение к живому разговорному языку, создание методики обучения устной речи, в разработке системы фонетических упражнений, а также использование наглядности как средства семантизации иноязычного материала. Согласно исследованиям Веселого⁷², в процессе обучения не предполагается использование родного языка, что спровоцировало множество трудностей, с которыми сталкивались учителя. Метод трудно применим в современной системе обучения и больше подходит для частных занятий в малых коллективах.

Метод назван «прямым», так как освоение языка происходит без участия родного языка посредством выстраивания прямого ассоциативного ряда и является активным (участники разговаривают) в отличие от переводно-грамматического метода, где ученики пассивно усваивают грамматические конструкции.

⁶⁹ BENEŠ, E., 1971, с. 12.

⁷⁰ AKIŠINA, A. A., KAGAN, O., E., 2012, с.13.

⁷¹ AKIŠINA, A. A., KAGAN, O., E., 2012, с. 14.

⁷² VESELY, J., 1985, с. 84-85.

Поскольку основным приоритетом является возможность обучения практическому владению языком, при этом акцент делается на обучении в устной форме, данный метод предполагает усвоение лингвистического материала преимущественно посредством общения, при этом подчеркивается необходимость «культуроведческого знакомства учащихся со страной изучаемого языка»⁷³.

Данный метод предполагает активное проникновение в культуру и ознакомление учащихся с реалиями страны изучаемого языка и благодаря этому изучение традиций и праздников может стать неотъемлемой частью учебного процесса. Использование кросс-культурного воспитания также положительным образом повлияет на освоение языка учащимися, обогатит их познания в области культурных особенностей, поможет выявлению сходств и различий и налаживанию культурных связей.

3.1.3 Смешанный метод

Данный метод получил распространение в начале XX в и является популярным и активно используемым в настоящее время.

Согласно Веселому⁷⁴, в следствие того, что ни грамматико-перводной, ни прямой методы не были однозначно успешными ввиду некоторых их специфических особенностей, возникла необходимость выборочного использования некоторых элементов вышепредставленных методов. Сторонники смешанного метода полагают, что для современной школы наиболее приемлемым является сочетание прямых и грамматико-переводных методов, а не исключительное применение одного из них.

По исследованиям Бенеша⁷⁵, данный метод не предполагает наличие единой методологической системы. Учитель волен сам выбирать и сочетать компоненты различных подходов для достижения основной цели — успешному обучению иностранному языку в конкретных условиях преподавания.

Ввиду того, что данный метод позволяет реализовывать не только практические (развитие у учащихся навыков, позволяющих пользоваться устной и письменной формой

⁷³ НАЙДЕНОВА, Н. С., 2008, с. 120, online.

⁷⁴ VESELY, J., 1985, с. 86.

⁷⁵ BENEŠ, E., 1971, с. 11.

коммуникации), но и общеобразовательные цели (ознакомление учащихся с бытом, жизнью и культурой народа), введение культурологических аспектов становится, тем самым, существенной частью учебного процесса. Учитель может использовать знания о традициях и национальных обычаях, тем самым расширяя у учащихся не только грамматическую и лексическую базу языка, но и обогащая их познания в области культуры народа.

3.1.4 Коммуникативный (групповой) метод

Поскольку возможность беспрепятственного общения и взаимодействия с представителями другой страны является одной из основных мотивирующих целей для учащихся, в 70-х гг. XX в. появляется теория об эффективности максимального приближения процесса обучения к условиям реальной коммуникации.

Согласно исследованиям Пассова ⁷⁶, основными задачами метода является коммуникативная направленность обучения, взаимодействие функции и формы (понимание учащимися функционального предназначения языковых средств в динамике их коммуникативного использования), взаимосвязанное обучение всем формам устного и письменного общения. Бенеш ⁷⁷ также отмечает необходимость использования при обучении принципа индукции, ситуативности и аутентичных материалов. Учитель выступает в роли помощника и советчика, основное внимание направлено на ученика.

В виду того, что главной целью обучения является формирование у учащихся коммуникативной компетенции, отмечается значение взаимодействия и общения участников между собой, изучение традиций и обычаев может стать неотъемлемой частью учебного процесса, тем самым углубляя и делая познания учеников в области культуры народа более полными и разнообразными. Поскольку для реализации данного метода широко используются ролевые игры, проекты, аудиовизуальные средства, учитель может опираться на культурологическую научную базу, мотивируя учащихся развиваться и познавать новые грани языка. Присутствие носителя языка будет способствовать

⁷⁶ ПАССОВ, Е. И., 1991, с. 15.

⁷⁷ BENEŠ, E., 1971, с. 13.

как развитию коммуникативных навыков, так и осуществлению межкультурной коммуникации.

Итак, в данной главе дается характеристика четырех основных методов обучения иностранному языку, при этом проводится анализ, насколько возможно вводить изучение реалий (традиций и народных обычаев) в учебный процесс, а также развивать сознательность учащихся в области межкультурной коммуникации. Исследование показало, что наиболее успешно эти задачи могут быть осуществлены при использовании коммуникативного, прямого и смешанного методов, так как грамматико-переводной метод не предполагает в качестве своей основной задачи развитие социокультурной компетенции, делая акцент на изучение грамматической стороны языка. В последующих главах понятия реалий и отношения языка и культуры будут рассмотрены более детально.

3.2 Отношения языка и культуры в обучении русскому языку

Целью написания данной главы является попытка объяснить такие ключевые понятия как компетенция в общем смысле и далее более узкие понятия, такие как социокультурная коммуникация и межкультурная языковая компетенция, проанализировать значимость развивать интерес учащихся к данной проблематике на уроках русского языка, а также представить, в какой мере данные понятия отражены в официальных государственных документах, используемых на территории Чешской Республики: Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком (SERRJ) и Государственном стандарте начального и среднего общего образования (RVP).

3.2.1 Понятие социокультурной компетенции

В настоящее время в условиях глобализации умение владеть и грамотно использовать иностранный язык является необходимой частью современной жизни. Очевидно, что для осуществления успешной коммуникации недостаточно лишь знание языка (освоение грамматической и лексикологической языковой базы). Еще в 70х гг. XX в. Н. Хомский⁷⁸ разделял такие понятия, как знание языка и владение им в реальных ситуациях общения. Акишина⁷⁹ задается вопросом, какими дополнительными навыками

⁷⁸ REIBER, W. R., 1983, online.

⁷⁹ AKIŠINA, A. A., KAGAN, O. E., 2012, с.52.

должен обладать студент, помимо слов, фонетических и грамматических правил, и приходит к заключению, что без знания невербальных лингвострановедческих сведений (норм этикета, пространственно-жестовых форм общения, знания обычаев, традиций данного народа, отражающихся на общении, реалий и поведенческих стереотипов) полноценное общение не представляется возможным. Совокупность этих знаний и умение применять их на практике и является основой для создания социокультурной компетенции.

В своем исследовании лингвистических закономерностей Зимняя выделяет три основных толкования понятия «компетенция»⁸⁰: педагогическое, где компетенция есть задаваемое и подлежащее освоению содержание обучения; психологическое, где компетенция рассматривается как все интеллектуальные, личностные качества, психологические характеристики человека, которые способствуют освоению содержания обучения и его последующей деятельности; лингвопсихологическое, в рамках которого компетенция трактуется как некое внутреннее психическое образование, некая программа. Таким образом, компетенцией является «способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области.»⁸¹ Стоит также отметить, что содержание предметных компетенций учителя определяет качество преподавания.

Задача развития социокультурной компетенции как элемента общей культуры у современных учащихся является особенно актуальной в последнее время. Елизарова определяет социокультурную компетенцию как «комплекс знаний о ценностях, верованиях, поведенческих образцах, обычаях, традициях, языке, достижениях культуры, свойственных определенному обществу и характеризующих его»⁸². Социокультурная компетенция является составной частью коммуникативной компетенции.

Зачастую отсутствие базовых представлений о социокультурном контексте, ценностных ориентациях или поведенческих нормах страны изучаемого языка, даже при условии совершенного его знания, влечет за собой неумышленное оскорбление участников коммуникации и способствует развитию непонимания и отторжения,

⁸⁰ ЗИМНЯЯ, И., 2012, online.

⁸¹ ЗИМНЯЯ, И., 2012, online.

⁸² ЕЛИЗАРОВА, Г. В., 1998. с. 25, online.

именно поэтому учителю следует уже на ранних этапах изучения языка знакомить чешских учащихся с культурными реалиями, традициями и ценностями русских людей.

К сожалению, многие понятия, доступные носителям языка и постигаемые ими на фоновом уровне (посредством общения, сказок, песен, паралингвистических средств коммуникации, и т.д.), являются неизвестными и непонятными для чешских учащихся без предварительного объяснения и презентации их учителем. Зачастую учащиеся начальных и средних школ (*základních a středních škol*) не знакомы с такими очевидными для русских людей понятиями, как Старый Новый год, крещенскими купаниями в проруби, календарными особенностями, связанными с использованием Русской Православной Церковью юлианского календаря (например, празднованием Рождества 7го января, продолжительностью поста), значением праздника Нового года для русских людей и временем, когда русские дети находят под елкой подарки, элементами национальной кухни («Оливье», «селедка под шубой», «холодец», и т.д.), этикетными особенностями проведения праздников (нельзя покидать застолье, начало празднования Нового года после речи президента), значительными религиозными отличиями (вследствие распространения и популярности христианской религии, а именно православия) и другими культурными элементами, важными для постижения культурных и поведенческих особенностей русских людей.

Интересным является также наблюдение о том, что в большинстве случаев изучение культуры, системы ценностей, традиций и национальных символов иностранного языка, в частности, русского, способствует развитию интереса учащихся к собственным культурным стандартам и нормам, зачастую игнорируемым школьниками в следствие их доступности и понятности. Учащиеся начинают проявлять интерес к культуре родной страны, сравнивать и анализировать социальные, поведенческие, исторические и культурные элементы, принятые в России и в Чехии на определенно новом уровне: ученик получает возможность не только знакомиться с чужой культурой, но также развивает способность представить свою собственную. В связи с общностью славянских корней многие праздники и традиции русских и чехов берут свои истоки из древности, когда славяне представляли собой единую общность, вследствие чего многие

традиции и обычаи являются похожими или же дополняют друг друга. Этот факт облегчает постижение традиций и обычаев и делает процесс обучения интересным и познавательным.

В научной статье Рындиной и Дериглазова⁸³ также упоминается, что знание основ социокультурной компетенции развивает у учащихся не только способности к межкультурному общению, но также формирует свободу от предубеждений по отношению к представителям иной культуры, а также «предполагает формирование определенных способностей и качеств личности школьников, к числу которых относятся: открытость, способность слышать и слушать собеседника, способность понимать и принимать различия культур поведения родного языка и языка изучаемой страны, потребность самостоятельно изучать иностранный язык во внеурочное время, терпимость и готовность к общению, речевой и социокультурный такт и вежливость.»⁸⁴

В процессе обучения коммуникативная компетенция, столь важная для учащихся, может формироваться посредством прямого реального общения с русскоговорящими студентами, которые, особенно в последнее время, часто являются членами класса. Также помощниками могут стать такие современные способы передачи информации как интернет, электронная почта, скайп-общение и телеконференции.

3.2.2 Понятие межкультурной коммуникации

Как было упомянуто выше, высокий уровень профессионализма педагога невозможен без понимания им важности таких понятий как социокультурная компетенция и межкультурная коммуникативная компетенция. В современном обществе знание языка без знания реалий и культурных особенностей страны изучаемого языка не представляется возможным.

Согласно исследованиям Прухи, Валтеровой и Мареша⁸⁵, реалии являются «некоторыми явлениями культуры, элементами народных традиций, истории, политики и современного существования общества, выбранного для успешного освоения курса иностранного языка». Понятие «культура» Фалькова⁸⁶ характеризует как «систему

⁸³ РЫНДИНА, Ю. В., ДЕРИГЛАЗОВ, С. С., 2015, с. 82, online.

⁸⁴ РЫНДИНА, Ю. В., ДЕРИГЛАЗОВ, С. С., 2015, с. 82, online.

⁸⁵ PRŮCHA, J.; WALTEROVÁ, E.; MAREŠ, J., 2003, с.15.

⁸⁶ ФАЛЬКОВА, Е. Г., 2007, с. 5.

воззрений, ценностей и знаний, широко распространенных в обществе и передающихся из поколения в поколение». Фалькова⁸⁷ также выделяет несколько уровней культуры, а именно: наружный слой — явные продукты и артефакты (язык, пища, искусство, сельское хозяйство, строения), средний слой — нормы и ценности, и ядро — концепции, связанные с существованием (например, борьба с холодом). В процессе изучения иностранного языка, учащиеся знакомятся с реалиями и некоторыми культурными особенностями страны изучаемого языка, благодаря чему происходит так называемое «взаимодействие культур»⁸⁸. В некоторых случаях в результате данного взаимодействия возникают конфликты, основанные на непонимании и неприятием одним из участников коммуникации определенных поведенческих установок или мировоззренческих норм, что, безусловно, затрудняет интеракцию, а иногда и вовсе препятствует обмену информацией.

Согласно определению Верещагина и Костомарова⁸⁹, межкультурная коммуникация — это «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащим к разным национальным культурам». В данном определении акцент делается именно на слове «адекватное», что предполагает стремление обоих участников коммуникации к «достижению консенсуса по поводу определенных правил и схем коммуникации, не ущемляющих интересы представителей разных культур.»⁹⁰ В современной картине мира «адекватное взаимопонимание» участников коммуникации также может быть осуществлено при условии совпадения образов их понимания реальности и мышления. Именно поэтому изучение социокультурной составляющей языка, традиций, праздников и привычек, воспитание уважения и тактичного поведения по отношению к представителям иной культуры, а также готовность вести бесконфликтный диалог являются одними из приоритетных задач обучения.

Стоит также отметить, что приобщение учеников к культурному образованию на ранних стадиях изучения языка, способно оказать огромное влияние на дальнейшие процессы взаимодействия с другой культурой, а также облегчить коммуникацию на всех уровнях. В современной системе образования главная ответственность в вопросах

⁸⁷ ФАЛЬКОВА, Е. Г., 2007, с. 6.

⁸⁸ ФАЛЬКОВА, Е. Г., 2007, с. 7.

⁸⁹ ВЕРЕЩАГИН, Е. М., КОСТОМАРОВ, В. Г., 1990, с. 26.

⁹⁰ ФАЛЬКОВА, Е. Г., 2007, с. 12.

формирования межкультурной компетенции, безусловно, лежит на учителе. Учитель является неким проводником, организатором и инициатором межкультурного взаимодействия учащихся с представителями иной культуры, поэтому является важным включать основы межкультурной коммуникации в программу обучения самих будущих учителей. Гальскова полагает, что «для успешного выполнения этой функции учителю необходимо обладать соответствующими знаниями, навыками и умениями, позволяющими моделировать учебный процесс на основе целостного системного подхода к образованию в области народных языков, культуры и их носителей.»⁹¹

В настоящее время в результате миграционных процессов в чешских школах наблюдается тенденция увеличения числа русскоговорящих учащихся⁹², что делает проблему межкультурной коммуникации особенно актуальной. В связи с тем, что в отношении к русским людям накоплено большое количество предубеждений (например: на праздниках все русские пьют водку и дерутся, в колядовании участвуют настоящие медведи, которые гуляют по улицам городов, русские люди — религиозные фанатики, и т.д.), возможно возникновение так называемых «барьеров» в межкультурном взаимодействии и возникновения негативного отношения к представителям русской культуры. При грамотной подаче материала и работе учителя с классом, а также знакомстве учащихся с реалиями страны данные предрассудки и коммуникационные барьеры могут быть устранены, а неизвестная и непонятная с первого взгляда культура будет восприниматься как равнозначная и достойная уважения.

Межкультурная коммуникация в рамках школы может быть организована посредством активного привлечения русскоговорящих учащихся к процессу обучения, а иногда и в следствии делегирования им учительских полномочий. Носители языка могут оказывать помощь при ведении урока русского языка: помогать при чтении текстов, переводе информации с русского на чешский при отсутствии полного эквивалента для определения того или иного понятия (Старый Новый год, Святки), готовить доклады и небольшие сообщения о русских реалиях, руководить созданием стенгазет, посвященных праздникам и народным традициям. Также может быть организован обмен студентами

⁹¹ ГАЛЬСКОВА, Н. Д., Гез, Н. И., 2006, с. 11.

⁹² INKLUZIVNÍ ŠKOLA.CZ., 2018, online.

в рамках образовательных программ (*výtěnný pobyt*), переписка или видео-общение посредством интернета.

Со стороны учителя важно также организовывать учебный процесс таким образом, чтобы происходило выстраивание диалога культур. Гальскова⁹³ уточняет, что такой диалог возможен при условии, что «учащийся опирается на познавательные средства своей культуры, привлекаемые для осознания средств чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе ее познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры.» Гальскова замечает, что благодаря диалогу культур у учащегося происходит формирование «вторичного языкового сознания, как важной составляющей его (учащегося) способности участвовать в межкультурном общении»⁹⁴.

Итак, в результате межкультурной коммуникации происходит взаимодействие участников, относящихся к различным культурам, посредством коммуникации, что предполагает знание не только лексико-синтаксической составляющей языка, но и ценностей, традиций и обычаев, материальной и духовной культуры, религии, а также нравственных установок страны изучаемого языка. Межкультурная компетенция предполагает развитие и становление личности в условиях диалога культур. Положительный результат данного диалога во многом зависит от поведения учителя, который будто камертон, настраивает разрозненные звуки на один лад, тем самым помогая избежать поведенческих конфликтов и коммуникационных барьеров.

3.2.3 Освещение вопросов социокультурной и межкультурной компетенции в курикулумных документах

Как было упомянуто выше, вопросы социокультурной компетенции и межкультурной коммуникации являются актуальными и вследствие этого широко обсуждаемыми в настоящее время. В данной главе будет рассмотрено, насколько полно эти вопросы отражены в официальных государственных курикулумных документах, а именно: в Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком, что по чешски звучит как *Společný evropský referenční rámec pro jazyky* (далее SERRJ) и в Государственном

⁹³ ГАЛЬСКОВА, Н. Д., ГЕЗ, Н. И., 2006, с. 72.

⁹⁴ ГАЛЬСКОВА, Н. Д., ГЕЗ, Н. И., 2006, с. 73.

стандарте начального и среднего общего образования, по-чешски *Rámcový vzdělávací program* (далее RVP).

1) Общеευропейские компетенции владения иностранным языком (Společný evropský referenční rámec pro jazyky)

Общеευропейские компетенции владения иностранным языком (*Common European Framework of Reference*)⁹⁵, представляет собой документ, опубликованный в 1996 г. и составленный представителями Совета Европы с целью упорядочить и представить единую систему оценки знаний и в целом обучения, которая будет применима на всей территории Европейского Союза в качестве образца. В соответствии с темой дипломной работы, были проанализированы главы, затрагивающие тему социокультурной компетенции и межкультурной коммуникации, а также какие-либо упоминания о праздниках и традициях в контексте изучения иностранного языка.

В соответствии с *SERRJ*⁹⁶, языковые компетенции разделены на общие (*obecná kompetence*) и коммуникативные (*komunikativní jazyková kompetence*), при этом понятие социокультурной компетенции представлено в качестве составной части общей языковой компетенции. Авторы документа обращают внимание на значимость включения таких понятий как социальные конвенции в процесс обучения иностранному языку, вследствие того, что представление о национально-культурных особенностях иной страны в большинстве своем не являются почерпнутыми из личного опыта учащихся, наоборот, являются приобретенными вследствие общественных стереотипов.

Согласно документу⁹⁷, социокультурные знания основываются на изучении особенностей повседневной жизни определенного общества (время принятия пищи, длительность рабочего дня, занятия в свободное время, и т. д.), условий жизни в данной стране (уровень жизни, жилищные условия, системы социального обеспечения), социальных отношений, принятым в данном обществе (возрастная разница, социальные классы, отношения в семье и между представителями различных поколений), ценностей (традиции, история страны, искусство, политика, вероисповедание, безопасность, юмор), паралингвистических элементов (жесты, выражение лица, движения тела), общественных

⁹⁵ MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY. *SERRJ*, 2013 – 2019, online.

⁹⁶ MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY. *SERRJ*, 2013 – 2019, c.13, online.

⁹⁷ MINISTERSTVO, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY. *SERRJ*, 2013 – 2019, c.104-105, online.

конвенций (манера одеваться, здороваться, прощаться, вести беседу, и т. д.), ритуалов и обычаев, принятых в данном обществе (религиозные обряды, рождение, замужество, смерть, поведение на праздниках, торжественных мероприятиях). Авторы также упоминают, что применение социолингвистической компетенции невозможно без знания социокультурной компетенции.

Вопросам межкультурной коммуникации также отведено отдельное место в документе⁹⁸. Отмечается необходимость развивать в учениках умение интерпретировать лингвокультурные особенности представителей других культур с целью налаживания понимания и, как следствия, успешного общения в современном мультилингвальном и политкультурном обществе.

2) Государственный стандарт начального и среднего общего образования (RVP)

RVP является куррикулумным документом, утвержденным в 2004 г. Министерством Образования и принятым в чешской системе образования в качестве образца. Документ описывает и регламентирует определенные этапы обучения. В соответствии с темой дипломной работы, в данной главе проводится анализ третьей части RVP ZV⁹⁹ и RVP G¹⁰⁰, а именно разделов образования (Vzdělávací oblasti) и сквозных тем (Průřezová témata).

Обучение иностранному языку, наряду с обучением родному языку, является составной частью раздела Язык и языковая коммуникация и охватывается в главах Иностранный язык и Второй иностранный язык (касается второго этапа обучения в школах). Уже во введении к данным главам RVP ZV¹⁰¹ отмечено значение формирования социокультурной и межкультурной компетенции у учеников, так как знание иностранного языка позволяет понять особенности способа жизни и культурные традиции представителей иной страны, развивает условия для формирования толерантности, уважения и способствует гармонизации отношений участников межкультурного общения. Среди рекомендованных тем для изучения присутствуют темы: культура, традиции, календарный год (праздники) и реалии страны изучаемого языка.

⁹⁸ MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY. *SERRJ*, 2013 – 2019, c.105, online.

⁹⁹ *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání*

¹⁰⁰ *Rámcový vzdělávací program pro gymnázia*

¹⁰¹ MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY. *RVP ZV*, 2016, online.

Сквозные темы в RVP ZV¹⁰² (Průřezová témata) имеют отношение к нескольким учебным предметам и используются при комбинировании методов учебной работы с целью обобщения знаний и формировании представления об актуальных проблемах. Темы социокультурной компетенции и межкультурной коммуникации затрагиваются в разделах Личностное и социальное воспитание (osobnostní a sociální výchova), Воспитание демократического гражданина (výchova demokratického občana) и Воспитание в контексте жизни в Европе (Výchova k myšlení v Evropských a globálních souvislostech): отмечается необходимость формирования терпимости и уважения к отличным поведенческим и культурным проявлениям людей, а также развития навыков коммуникации, сотрудничества и взаимопомощи в том числе и с представителями иных стран. Отдельная глава в разделе сквозных тем посвящена конкретно Мультикультурному воспитанию (Multikulturní výchova). В данной главе подчеркивается значение развития интереса учеников к различным культурным особенностям, традициям и ценностям, что способствует расширению их кругозора и помогает в формировании собственной идентичности. Отмечается влияние межкультурной компетенции на межличностные отношения в школе и роль школьного воспитания в формировании данной компетенции. В качестве материала для изучения рекомендованы следующие темы:

- *Культурная дифференциация* (kulturní diference): изучение собственных корней и происхождения, а также развитие уважения по отношению к другим, социокультурные различия в странах Европы).
- *Отношения между людьми* (lidské vztahy): право каждого человека на совместное существование, невзирая на культурные, социальные, религиозные или возрастные различия, преодоление расовых предубеждений, развитие толерантности, эмпатии и солидарности.
- *Происхождение* (etnický původ): равнозначность всех этник, культурные различия, этнические меньшинства в Чешской Республике.
- *Мультикультурализм* (multikulturalita): межкультурная коммуникация, значений изучения иностранного языка, как средства общения.

¹⁰² MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY. RVP ZV, 2016, online.

- *Принципы социальной солидарности* (princíp sociálného smíru a solidarity): личностная ответственность каждого гражданина в отношении преодоления расовых предрассудков, права человека.

Вопросы межкультурного воспитания также отражены в сквозных темах RVP G¹⁰³ и в данном документе акцентируется важность развития правильных ценностных ориентиров учеников, а также их участия в различных межкультурных активностях. Среди затрагиваемых сквозных тем для изучения выделяются следующие:

- *Основные проблемы социокультурных различий* (základní problémy sociokulturních rozdílů): мультикультурализм в Чешской Республике и в Европе, понятия ассимиляция, миграция, интеграция, инклюзия, интеркультурные конфликты, ксенофобия, расизм.
- *Психосоциальные аспекты мультикультурализма* (psychosociální aspekty interkulturality): влияние общественных предрассудков и стереотипов в отношении мигрантов и социальных меньшинств.
- *Отношения и сотрудничество с представителями различных социокультурных групп* (vztah k multilingviní situaci a ke spolupráci mezi lidmi z různého kulturního prostředí): развитие языковой компетенции для налаживания коммуникации с представителями иной культуры.

Итак, в SERRJ, RVP ZV и RVP G вопросам социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции уделено значительное место, отмечено, что данные темы затрагивают практически все образовательные области, что еще раз доказывает значимость данных явлений и влияние их на процесс обучения. Отдельно освещаются вопросы традиций, обрядов, пословиц, поговорок, поведения, ценностей и верований представителей страны изучаемого языка и отмечается необходимость освещать подобные темы на уроках иностранного языка.

Очевидно, что без знания национально-культурных особенностей страны изучаемого языка невозможно осуществление полноценного общения и взаимодействия

¹⁰³ NÁRODNÍ ÚSTAV PRO VZDĚLÁVÁNÍ RVP G, 2007, online.

с представителями данной страны. Изучение реалий, традиций и культурных и поведенческих особенностей способствуют релевантному использованию социокультурного контекста в процессе коммуникации, формирует развитие толерантности, уважения достоинств и прав другой личности, пониманию и принятию различий между людьми, а также мотивирует учащихся к проявлению интереса к социокультурным особенностям собственной страны и личностному развитию.

В контексте изучения русского языка в чешских школах является важным делать акцент на развитие социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции в том числе ввиду большого количества иностранных студентов в современных чешских школах, и ведущая роль в этом отводится учителям русского языка.

II Практическая часть

4. Исследование современной ситуации в школах

Данная часть работы посвящена вопросам практической реализации и введения элементов народных традиций и праздников в курс обучения русскому языку в чешских школах, а именно анализу того, в какой мере, насколько полно и каким образом данная проблематика представлена на уроках русского языка. Особое место отведено вопросам социокультурной компетенции и межкультурной коммуникации и анализу того, насколько сознательно современные учителя относятся к данной проблематике, а также каким образом учителя развивают компетенцию учеников в отношении данных вопросов. В последней главе практической части приведены результаты опроса учеников чешских школ относительно знания реалий, касающихся рождественского цикла.

Для реализации поставленных целей был проведен анализ наиболее популярных учебных комплексов, используемых на территории Чешской Республики, а именно: *Радуга по-новому* (JELÍNEK, S.), *Классные друзья* (ORLOVA, N., KÖRCHNEROVÁ, J.), *Класс!* (ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M.), *Поехали* (ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J.). Также в качестве материала для исследования используются данные опроса, который был произведен в форме устной беседы с учителями русского языка в чешских школах, и тестирования учеников чешских школ на знание реалий и праздников зимнего цикла.

4.1 Цель и основные вопросы исследования

Как было указано выше, целью написания данной дипломной работы является исследование праздников, народных верований и традиций рождественского периода, а именно: периода поста (Адвента), рождественского сочельника, Нового года, праздников, отмечаемых в январе (праздника Трех Царей и Крещения Господня), колядования, гадальных практик, а также роли христианской церкви в становлении традиций и использовании юлианского и григорианского календарей для выявления и анализа того, насколько полно данная проблематика освещается на уроках русского языка в контексте социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции.

На основе поставленных целей проведены исследования, а также практический сбор информации относительно следующих вопросов:

- Каким образом и в каком объеме традиции и праздники зимнего периода года освещены в современных учебниках русского языка.
- Каким образом учителя включают изучение традиций и праздников в курс обучения русскому языку в контексте социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции.
- В каком объеме ученики владеют знаниями относительно праздников и традиций рождественского цикла.

Квантитативное исследование учебной литературы проведено с целью облегчить работу учителя при выборе соответствующего учебного материала для изучения реалий и культурных особенностей России. В соответствии с темой работы, в исследовании рассматриваются праздники и традиции исключительно зимнего периода времени. Разговор с учителями проведен с целью изучения отношения учителей чешских школ к вопросам изучения русских реалий в общем, и в частности - к традициям и праздникам зимнего цикла. Тестирование учеников чешских школ показывает реальные знания учеников относительно данной проблематики.

4.2 Стратегия исследования

Для проведения анализа и отбора материала в соответствии с целями, поставленными при написании дипломной работы, в практической части был выбран квантитативный метод исследования. Сбор данных происходил посредством анализа учебников, используемых для обучения русскому языку, проведения устных бесед и анкетного опроса учителей чешских школ, а также тестированию учеников начальных и средних школ. Все полученные в ходе исследования данные были обработаны, оформлены в виде графиков и позже был проведен интерпретационный анализ.

При анализе учебников исследовались следующие темы:

- частота упоминания традиций зимнего цикла в учебниках русского языка
- способ презентации материала: визуальные, текстовые, смешанные задания

- развиваемые виды речевой деятельности при выполнении заданий (слушание, говорение, чтение).

При анализе опроса учителей, акцентировались следующие темы:

- в каком объеме изучение реалий включено в процесс обучения
- какие методические средства используются в качестве источников информации о реалиях
- каким образом учитель вводит изучение реалий в учебный процесс.

При тестировании учеников наибольший интерес представляли следующие вопросы:

- что ученики знают о праздниках Нового года и Рождества
- знакомы ли ученики с русскими традициями, связанными с праздником Крещения Господня (купание в проруби, освещение воды)
- знакомы ли ученики с некоторыми религиозными аспектами (Православная вера, Рождественский пост).

4.3. Анализ учебников русского языка

Согласно определению Григорьева, учебником является «учебное издание, содержащее систематическое изложение учебной дисциплины или ее раздела, части, соответствующее государственному стандарту и учебной программе и официально утвержденное в качестве данного вида издания»¹⁰⁴. Согласно Прухе¹⁰⁵, учебник не является обычной книжкой и представляет собой цельный, продуманный и структурно организованный материал. Выбор соответствующего учебного материала влияет на дальнейшую организацию учебного процесса.

Поскольку изучение реалий страны изучаемого языка, праздников и традиций является неотъемлемой частью процесса обучения, и формирует социокультурную компетенцию и межкультурную коммуникативную компетенцию, результаты

¹⁰⁴ ГРИГОРЬЕВ, С., Г., 2002, с. 17.

¹⁰⁵ PRŮCHA, J. Moderní pedagogika. 3. Praha: Portál, 2005, с. 270.

квантитативного исследования могут облегчить работу учителя при выборе соответствующего учебника.

Что касается формы организации материала исследования, в начале дается краткая характеристика каждого из учебников с общим анализом презентации русских реалий, далее следует обзор заданий, касающихся праздников и традиций рождественского цикла, при этом задания были классифицированы и разделены на визуальные (фотографии, картинки, символы, рисунки), текстовые (адаптированные и аутентичные тексты) и смешанные (визуальные и текстовые), позже проведен анализ развиваемых видов речевой деятельности (слушание, говорение, чтение) при выполнении заданий, связанных с реалиями и праздниками рождественского цикла, далее следует сравнение полученных данных. В результате исследования можно будет сделать вывод, насколько полно традиции и праздники зимнего цикла представлены в учебной литературе, задания какого типа и содержания встречаются чаще и на развитие каких видов речевой деятельности направлены задания.

При выборе учебников для анализа основным критерием была их актуальность, современность и используемость на территории Чешской Республики. Все рассматриваемые учебники были изданы между 2007г. и 2012г. и составлены в соответствии с общепринятыми в Чешской Республике куррикулурными документами (RVP и SERRJ). Анализируемые учебно-методические комплексы рассчитаны на различный языковой уровень и возрастные категории, что позволяет составить общее представление о характере и объеме информации, предлагаемой составителями учебников в качестве основы для преподавания. Все учебные комплексы составлены профессионалами в своей области и являются авторитетными и часто используемыми изданиями на территории Чешской Республики.

В общей сложности было исследовано 17 томов учебной литературы, приводятся данные анализа 553 упоминаний о реалиях. При этом анализировались исключительно учебники, без учета рабочих тетрадей и методических материалов для учителей. Результаты приведены в процентном соотношении. В качестве пояснения к графикам следует небольшой комментарий о проделанной работе.

4.3.1 *Радуга по-новому*

Учебно-методический комплекс *Радуга по-новому* издательства Fraus¹⁰⁶ рассматривается в работе первым так как отвечает заявленным критериям и, согласно Волтровой¹⁰⁷, является наиболее часто используемым учебным материалом в чешских школах.

В соответствии с данными издательства¹⁰⁸, учебный материал предназначен для обучения русскому языку в начальных (základních školách) и средних школах (středních školách), представляет собой пять томов и состоит из непосредственно учебников, рабочих тетрадей для учеников, методических пособий для преподавателей и компакт-дисков. Существует также и электронная версия учебного комплекса. Отдельные тома были изданы с 2008г. по 2011г., предназначены для учеников с 13 лет и предполагают языковой уровень A1-B1 в соответствии с SERRJ. Особое внимание уделено графическому оформлению учебника, что должно способствовать лучшему усвоению материала и изучению реалий.

Если оценивать данный учебный материал с точки зрения изучения русских реалий, очевидными достоинствами являются: наглядность, большое количество фотографий и рисунков, пословиц (куй железо, пока горячо) поговорок (дома и стены помогают, в гостях хорошо, а дома лучше), анекдотов, шуток, стихов и фразеологизмов (золотые руки, носа не суй, по уши влюблен), хорошо знакомых и понятных носителям языка, а также аутентичных текстов (песен, стихов, рассказов, объявлений) и информации о знаменитых русских спортсменах (Яшин, Родина, Каспаров), поэтах (Цветаева, Мандельштам, Лермонтов, Пушкин), писателях (Гоголь, Солженицин), ученых (Ломоносов, Менделеев, Циалковский), художниках (Репин, Васнецов, Брюллов) и деятелях искусств. Отдельное место также уделено национальным и поведенческим особенностям русских людей (манере улыбаться, здороваться, дарить подарки, допустимые темы для разговора).

В качестве недостатков можно выделить несовременную подачу информации, а именно: устаревшее графическое изображение реалий (неиспользуемый в современности

¹⁰⁶ JELÍNEK, c., 2007-2011.

¹⁰⁷ VOLTROVÁ, 2014, c. 39.

¹⁰⁸ FRAUS, 2019, online.

телефон с проводом и диском, неактуальная схема московского метро, фотографии старомодно одетых людей), употребление устаревших слов и несуществующих ныне понятий (*ранец* вместо *портфель*, профессия *валютный кассир*, *ПТУ*, *УДН*, остановиться в *гостинице Россия*, ученики читают журнал «*Огонек*», слушают *кассету*), наличие орфографических (с церкв^ами¹⁰⁹), фактических и стилистических ошибок при изображении русских реалий (количество жителей города Москва, использование слова *диамант* вместо *бриллиант*, фразы «фашисты бомбили город, хотели его убить голодом»¹¹⁰, «В нем (Эрмитаже) находятся богатые коллекции мирового искусства»¹¹¹). Задания для изучения русских реалий обычно выделены отдельным цветом и представлены в секции XXL (дополнительные материалы). Следует отметить, что данные задания зачастую не ориентированы на уровень учебника и знания учеников и являются сложным материалом в том числе и для учителей (в учебнике *Raduga po-novomu-2*¹¹² во второй лекции учащимся предлагается пересказать текст о А. С. Пушкине, содержащий старославянизмы, устаревшие формы и обороты, не всегда понятные и носителям языка). Также следует обратить внимание на тематическую организацию учебника: первые два тома ориентированы в основном на школьные реалии и организацию учебного процесса (предметы, расписание, школьные друзья), а важная для понимания русских традиций и жизни тема еды, русской кухни появляется только в четвертом томе учебного комплекта, тема здоровья и спорта — в пятом. В большинстве чешских школ не успевают пройти данные тома до конца курса русского языка. Вопросы социокультурной коммуникации и межкультурной коммуникативной компетенции затрагиваются напрямую только в последнем пятом томе учебного комплекта¹¹³.

Общее впечатление от учебного комплекта *Радуга по-новому* достаточно противоречиво. С одной стороны видно желание авторов включить описание реалий в курс обучения русскому языку, однако наличие фактических, орфографических

¹⁰⁹ JELÍNEK, c., *Raduga 2: po-novomu*, 2008, c. 59.

¹¹⁰ JELÍNEK, c., *Raduga 2: po-novomu*, 2008, c. 91.

¹¹¹ JELÍNEK, c., *Raduga 2: po-novomu*, 2008, c. 89.

¹¹² JELÍNEK, c., *Raduga 2: po-novomu*, 2008, c. 46.

¹¹³ JELÍNEK, c., *Raduga 5: po-novomu*, 2011, c. 6.

и стилистических ошибок, а также структурная организация материала являются явным недочетом.

4.3.2 Классные друзья

Данный учебный материал¹¹⁴ является самым современным продуктом в сравнении с остальными анализируемыми комплектами, и был опубликован в 2015-2017гг. издательством Klett. Комплекс состоит из трех частей и включает в себя учебник, рабочую тетрадь, компакт-диски, прописи и методическое пособие для учителей. Учебник предназначен для обучения русскому языку в начальных школах или низших классов восьмилетних гимназий и предполагает языковой уровень A1 (A1+) в соответствии с SERRJ. Акцент сделан на развитие коммуникативных навыков, принцип подачи материала — текстоцентрическая организация. Учебный комплекс предполагает электронную поддержку.

Явное преимущество учебного комплекса состоит в том, что наряду с привычными заданиями (чтение, слушание, письменные упражнения) предлагается систематическое использование видео материалов посредством интернет ресурсов (в каждом уроке есть ссылки на популярный в России развлекательный киножурнал «Ералаш»). Достоинствами учебного комплекса также является наглядность яркое оформление, обилие фотографий, аудиоматериалов, современность информации, использование аутентичных текстов, аудио и видео материалов, обилие странноведческой информации. Что касается изучения реалий, в комплексе представлены сведения о русских художниках (Решетников,), писателях и поэтах (Пушкин, Маршак, Есенин, Толстой), спортсменах (Овечкин,), географии (города, река), достопримечательностях (Большой театр, Третьяковская галерея) особенностях мировоззрения и поведения (традиция дарить нечетное количество цветов, представляться, пить чай с малиной при простуде), исторические факты (1147г. - первое упоминание о Москве, 1918г. - разрешение женщинам участвовать в выборах), структуру года (выходные дни, праздники, каникулы, количество учебных дней), реалии, касающиеся быта (устройство домов, традиция проводить лето на даче), при этом стоит отметить доступность подачи информации (приведены интересные факты, которые заинтересуют

¹¹⁴ ORLOVA, N., KÖRCHNEROVÁ, J., 2014-2016.

учащихся), чаще всего информация приводится на чешском языке в специальных разделах. Большой объем информации о русских реалиях ученики могут почерпнуть из видео материалов. Также стоит отметить задания в конце каждого урока, которые дают ученику возможность подготовить проект и презентовать материал на заданную тему.

В качестве недостатков можно выделить недостаточно проработанные задания, касающиеся видео материалов (к одной серии «Ералаша» обычно приводятся несколько вопросов, и слов для изучения. Можно бы было расширить объем заданий.), хаотичность подачи информации, нехватка письменных заданий для проработки грамматики.

4.3.3 Класс

Учебно-методический комплекс *Класс*¹¹⁵ состоит из трех томов, предназначен для учеников средней школы и включает в себя учебник и рабочую тетрадь (издано одним томом), аудиозаписи, комплект дополнительных рабочих листов для учащихся. Данный учебный комплекс — продукт издательства Klett, отдельные тома вышли в печать в 2014-2016гг. и предполагают языковой уровень A1-B1 в соответствии с SERRJ. Учебный комплекс включает также и электронную поддержку.

Учебник имеет яркое привлекательное оформление, материалы дополнены наглядными таблицами, выделены различными цветами, отдельные задания помещены в рамки, присутствует большое количество фотографий и рисунков, однако именно таким образом организованное графическое оформление может вызывать сложности в обучении у детей с ограниченными возможностями.

Однозначным достоинством учебника следует считать современную подачу материала и электронную поддержку, удобны также разделы для повторения изученного материала. В отношении реалий, учебный материал содержит сведения о писателях (Пушкин, Чехов, Толстой), ученых (Павлов, Ломоносов, Менделеев), спортсменах (Шарапова, Каспаров, Овечкин), композиторах (Чайковский, Глинка), а также популярных телевизионных программах (КВН, Модный приговор), учебник снабжен картами,

¹¹⁵ ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M., 2010-2012.

фотографиями с описанием городов и достопримечательностей, также приводятся традиционные русские пословицы, поговорки и загадки.

4.3.4. Поехали!

Учебно-методический комплекс *Поехали*¹¹⁶ издательства Albra состоит из 6ти частей. Авторами являются Hana Žofková, Klaudia Eibenová, Zuzana Liptáková и Jaroslav Šaroch. Отдельные тома были изданы в промежутке с 2002г. по 2011г. Отдельным томом был издан учебник *Поехали! Rychlý start* (2009г.), который является комбинацией первого и второго тома учебного комплекса и рассчитан на учеников 12-13 лет (некоторые темы в нем сокращены или опущены). Учебный комплекс рассчитан на языковой уровень A1-B1 в соответствии с SERRJ и рекомендован для учеников начальной и средней школ. Каждый уровень комплекса состоит из самого учебника, рабочей тетради, компакт-диска и методического пособия для преподавателей, а также прилагаются песенник и три книги для дополнительного чтения. Электронная поддержка учебного комплекса отсутствует.

Данный комплекс характеризуется большим объемом страноведческой информации, ориентацией непосредственно на учащегося, значительным количеством игровых и музыкальных и фонетических заданий, акцент также сделан на развитии коммуникативной компетенции, формировании социокультурных связей и интереса к национальным особенностям русских людей. В комплексе представлены различные задания, которые имеют целью познакомить ученика с русскими традициями (звонить в колокола, печь и делить каравай), праздниками (Новый год, Рождество), стереотипами поведения (особенностями приветствия, прощания, счета), культурными аспектами: писателями и поэтами (Пушкин, Барто, Ахматова, Достоевский), композиторами (Чайковский), деятелями искусства (Рублев, Брюлов, Репин), учеными (Менделеев, Павлов, Циолковский, Ломоносов), космонавтами (Гагарин, Королев, Терешкова), историческими фигурами (Петр I, Юрий Долгорукий, Иван IV). Комплекс содержит большое количество традиционных русских пословиц, поговорок, скороговорок, загадок, ребусов, стихов и песен, а также наглядных материалов (фотографий, таблиц, картинок, рисунков, шаржей), что мотивирует студента и делает процесс обучения интереснее и познавательнее.

¹¹⁶ ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J., 2002-2011.

Стоит также отметить современность и доступность учебника, в котором наряду с традиционными русскими обычаями приводятся современная информация о реалиях и культуре (певица Земфира, трагедия в Беслане).

Некоторыми недостатками учебного комплекса можно считать структурную организацию учебника, а именно хаотичность подачи материала, отсутствие привычного словаря со словарным минимумом в конце главы и приведение некоторых устаревших данных (численность населения России и Москвы, схема метрополитена). Некоторые учителя также считают недостатком предлагаемую игровую форму обучения, не все принимают такой метод подачи материала.

Общее впечатление от издания очень положительное. Если рассматривать подачу материала о реалиях и оценивать насколько учебник помогает в формировании у учеников социокультурной и межкультурной коммуникации, это самое полное и успешное издание.

Однозначным успехом данного учебно-методического комплекса является большой, в сравнениях с остальными изданиями, объем страноведческой информации, а именно: праздников и традиций, национальных особенностей и стереотипов поведения, исторических справок, игровая форма подачи материала, и ориентация на ученика и учет чешско-русской интерференции при обучении.

4.3.5. Таблица анализируемых учебников

Таблица 1: Таблица анализируемых учебников.

Название уч.мет.комплекса	Авторы	Количество томов	Языковый уровень	Тип школ	Время издания
Радуга по-новому	Елинек и кол.	5	A1-B1	SŠ	2008-2011гг.
Классные друзья	Орлова и кол.	3	A1	ZŠ	2015-2016гг.
Класс!	Орлова и кол.	3	A1-B1	SŠ	2010-2012гг.
Поехали	Жофкова и кол.	6	A1-B1	ZŠ-SŠ	2002-2011г.

4.4. Результаты исследования

Анализ учебников был проведен следующим образом: вначале были выделены задания, относящиеся к реалиям (традиции, праздники и культурные особенности) в соответствии с темой дипломной работы, далее результаты были классифицированы, обработаны и представлены в форме наглядных таблиц и графиков, а также словесного комментария к учебникам. В общей сложности было обработано 17 томов учебной литературы и 553 задания, связанного с изучением реалий и праздников зимнего цикла.

4.4.1 Результаты количественного анализа общего объема реалий в учебной литературе

Результаты первичной фазы (выделения заданий, содержащих реалии зимнего цикла) представлены в таблице и графике. Данное исследование сделано с целью анализа общего объема реалий, представленных в рассматриваемых учебниках русского языка.

Таблица 2: Общий объем заданий в учебной литературе

Название учебника	Количество заданий
Радуга по-новому	67
Классные друзья	75
Класс!	63
Поехали	348



График 1: Общий объем заданий в учебной литературе

Согласно результатам первичной обработки информации, наибольшее количество заданий, связанных с реалиями зимнего цикла встречается в учебнике *Поехали*, меньше всего реалии представлены в учебнике *Класс!*. Однако стоит отметить, что учебно-методический комплекс *Поехали* является самым объемным из всех исследуемых материалов.

Однозначным преимуществом использования учебника, содержащего большой объем информации о реалиях является то, что учителю не придется тратить много времени

на поиск альтернативных источников (интернета, дополнительных материалов) для осуществления учебного процесса.

4.4.2 Классификация заданий по темам, касающихся рождественского цикла

Следующая фаза анализа была направлена на классификацию заданий по конкретным темам, освещаемым в учебниках русского языка (гадание, Рождество, Новый год, традиционные русские блюда, колядования, Крещение Господне, религиозные аспекты, славянские традиции) с целью представления объема заданий в учебниках непосредственно по каждой теме. При анализе религиозных аспектов рассматривались исключительно задания, в которых приводилась информация о особенностях православной религии, описывались традиции или же религиозные атрибуты (иконостас, колокола, распятие) без учета фотографий церквей вне религиозного контекста (при описании городов и достопримечательностей часто используются фотографии соборов и храмов). В разделе традиционные блюда рассмотрению подлежали лишь блюда традиционной русской кухни (каравай, борщ, пирожки, солянка, холодец, винегрет) без учета упоминаний об отдельных продуктах питания (яблоки, помидоры). При анализе традиций славян рассматривались национальные костюмы, обычаи и поверия, традиционные игрушки (матрешка), устройство жилищ, поведенческие традиции (кланяться, снимать шапку при встрече). Также обращалось внимание на упоминания о юлианском календаре. В общей сложности было классифицировано 553 задания.

1) Радуга по-новому

Таблица 3: Радуга по-новому. классификация заданий по темам.

	Том 1	Том 2	Том 3	Том 4	Том 5
■ Слав.традиции	0	0	14	1	2
■ Религия	0	1	2	10	16
■ Крещение	0	0	0	0	0
■ Колядования	0	0	0	0	0
■ Трад. блюда	0	0	0	11	0
■ Новый год	0	0	0	1	8
■ Рождество	0	0	0	1	0
■ Гадания	0	0	0	0	0

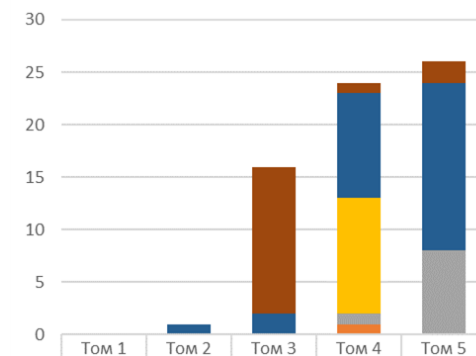


График 2: Радуга по-новому. классификация заданий по темам.

Как видно из таблицы и графика, в первых двух томах практически не затрагиваются понятия реалий зимнего цикла, так как главная задача авторов — научить студентов читать тексты и понимать элементарные фразы на русском языке. Во втором томе упоминается календарь, но исключительно в контексте изучения названий месяцев и чисел, нет указания на юлианский календарь, которого придерживается православная церковь. В третьем томе в разделе *Одежда* (урок 3) приводятся сведения и фотографии элементов русского национального костюма (кафтан, рубаха, сарафан, лапти, колпак, валенки). Описание праздников Нового года с его главными символами, Дедом Морозом и Снегурочкой, и Рождества появляются лишь в последней главе *Радуги по-новому-4* (урок 5). Говорится, что с недавнего времени Рождество объявлено государственным праздником, также упоминается праздник Пасхи, 8 марта и другие. Далее следует текст о неожиданном посещении храма чешскими студентами, при этом нигде не упоминается, что храм православный. Также нет упоминаний о юлианском календаре, которого придерживается православная церковь. В четвертом уроке *Радуги по-новому-4* также приводятся сведения о традиционных русских блюдах: пирожках, борще, окрошке, квасе, тефтелях, винегрете, солянке, пельменях, присутствуют рецепты и фотографии блюд. В пятом томе комплекса в тексте *Трагедия церкви* (глава 5) затрагивается тема религии в контексте советских репрессий.

По результатам исследования можно сделать вывод, что заявленные темы для анализа практически полностью отсутствуют в первых двух томах учебного комплекса, знакомство с русскими традициями начинается лишь с третьего тома, более подробно зимние праздники, религиозная ситуация и славянские традиции описаны лишь в последних томах, которые часто не успевают изучить в средних школах Чешской Республики.

2) Классные друзья

Таблица 4: Классные друзья. классификация заданий по темам.

	Том 1	Том 2	Том 3
■ Слав.традиции	0	0	0
■ Религия	0	0	2
■ Крещение	0	0	0
■ Колядования	0	0	0
■ Трад. блюда	0	22	11
■ Новый год	0	0	34
■ Рождество	0	0	6
■ Гадания	0	0	0

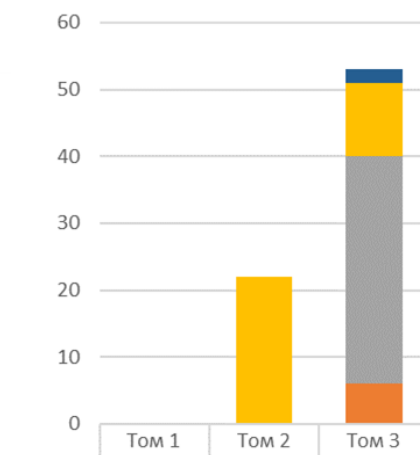


График 3: Классные друзья. Классификация заданий по темам.

Как видно из таблицы и графика, в первом томе учебного комплекса *Классные друзья* полностью отсутствует информация на интересующие нас темы. Во втором томе (урок 9) описаны и показаны блюда традиционной русской кухни (пирожки, салат «Оливье», каша, блины, борщ, пельмени). В третьем томе информации о традициях и праздниках зимнего цикла намного больше: на первой же странице (урок 13) в исторической справке приведена информация о русском Рождестве, при этом акцент делается на сравнении чешского и русского Рождества, упоминается юлианский календарь, которого придерживается Русская православная церковь, также обозначается исповедание православной веры. Явным недостатком подачи информации в данном случае является нечеткость и запутанность текста, из которого не понятно, когда именно в России празднуют Рождество. Урок 16 полностью посвящен праздникам Наряду с другими

рассказывается о Новом годе и Рождестве. Сказано, что Новый год является одним из любимейших праздников года, когда все члены семья собираются за общим столом, приведена пословица «как Новый год встретишь, так его и проведешь», говорится, что в России принято на Рождество посещать храм. Рассказывается также о символах Нового года: елке, Деде Морозе и Снегурочке, дается историческая справка, что праздник был введен Петром I, традиционных блюдах и обычае загадывать желание под бой курантов.

Информация о реалиях в большинстве своем приводится на чешском языке. В первом и втором томе есть справка о славянской общности чехов и русских, легендарных предках (Лехе, Русе и Чехе), языковом сходстве. Полностью отсутствует информация о славянских традициях, колядовании, празднике Крещения и гаданиях.

Невозможно заявить, что в учебнике приводится недостаточное количество информации, связанной с русскими реалиями в общем, однако, что касается исследуемой проблематики, традиций и праздников зимнего цикла, наиболее полно освещены темы Нового года, Рождества и традиционной кухни, остальные темы либо упомянуты вскользь, либо полностью проигнорированы. Наибольшее количество информации приведено в третьем томе, наименьшее — в первом.

3) *Класс!*

Таблица 5: *Класс!* классификация заданий по темам.

	Том 1	Том 2	Том 3
■ Слав.традиции	1	0	1
■ Религия	0	2	1
■ Крещение	0	0	0
■ Колядования	0	0	0
■ Трад. блюда	11	3	1
■ Новый год	2	21	0
■ Рождество	0	19	1
■ Гадания	0	0	0

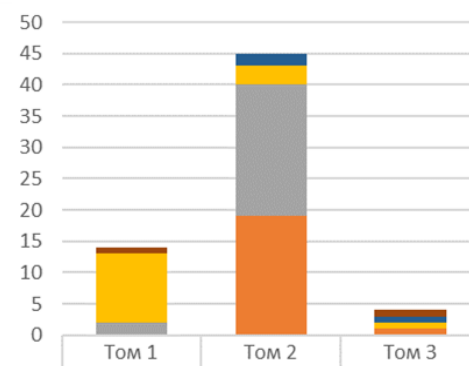


График 4: *Класс!* классификация заданий по темам.

Опираясь на результаты анализа, в первом томе освещены лишь некоторые из исследуемых тем, а именно: праздник Нового года (урок 6), причем он упоминается

в контексте задания для учеников написать поздравительную открытку, а также тема традиционной русской кухни (урок 8), которая представлена в большем объеме (приводится рецепт борща, упоминаются такие блюда традиционной русской кухни как каша, пироги с начинкой, блины с икрой).

Урок 12 второго тома посвящен праздникам. Подробно описаны традиции празднования Рождества и Нового года (наряжать елку, дарить подарки, приглашать гостей, готовить праздничный ужин, символика и настроение праздника). В тексте *Любимый праздник*¹¹⁷ говорится о различиях празднования Рождества и Нового года в Чехии и в России, приводятся даты празднования, обычаи (отправлять открытки, устраивать застолье), символы (елка, Дед Мороз), традиционные блюда (салат «Оливье»), песни («В лесу родилась елочка»). В конце 12го урока в разделе *Знаете ли вы*¹¹⁸ рассказывается о юлианском и григорианском календарях, объясняется различия в датах празднования чешского и русского праздника Рождества. Также упоминается, что в России большинство верующих — православные. В 14м уроке второго тома в разделе *Повторение — мать учение*¹¹⁹ снова приводится текст о наиболее популярных русских праздниках, и в этом случае наряду со светскими упоминаются и церковные праздники (Пасха, Рождество).

При рассказе о Рождестве отмечается, что русские люди часто на Рождество посещают храм, говорится также о Старом Новом годе (с 13е на 14е января). Ученикам предлагается найти эквиваленты русских праздников в чешском языке и сравнить русские и чешские традиции.

В третьем томе практически отсутствует информация на анализируемые темы, данный том ориентирован на современность.

Подводя итог, наибольший объем информации о традициях и праздниках зимнего цикла представлен во втором томе учебного комплекса. Хорошо освещены темы празднования Нового года и Рождества, также рассказывается о традиционной русской кухне. Преимуществом является интересная подача информации: ученикам предлагается

¹¹⁷ ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M., 2011, с. 33.

¹¹⁸ ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M., 2011, с. 38.

¹¹⁹ ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M., 2011, с. 61.

сравнить чешские и русские традиции, даются задания для самостоятельного поиска информации в отношении реалий. Славянские народные традиции и религиозные аспекты представлены в малом количестве, информация о колядовании, празднике Крещения и гаданиях полностью отсутствует.

4) Поехали

Таблица 6, Поехали, классификация заданий по темам.

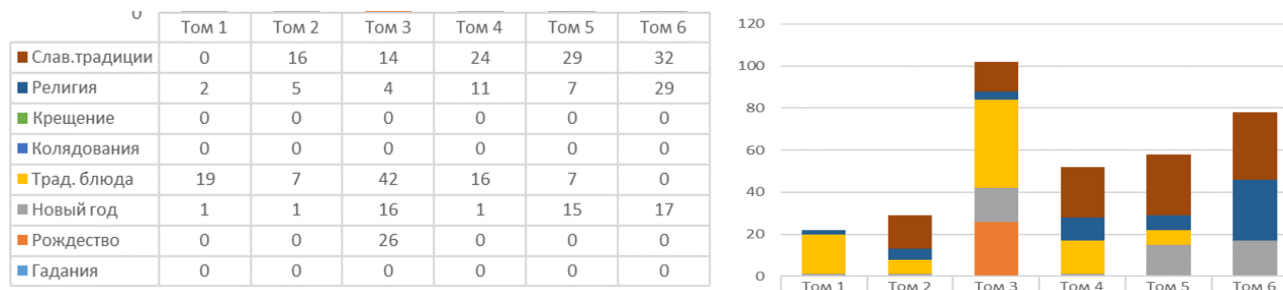


График 5: Поехали, классификация заданий по темам.

В соответствии с проделанным анализом, данный учебный материал в наибольшем объеме раскрывает исследуемые нами темы. Знакомство с реалиями и традициями начинается с первого тома, который ориентирован на младших школьников и составлен таким образом, чтобы учащиеся освоили навыки письма, чтения и говорения, при этом наиболее полно представлена тема традиционной кухни, что видно из таблицы и графика. Стоит также отметить большое количество включенных в издание пословиц, поговорок, скороговорок, сказок и загадок, песен, которые тоже являются отражением русских реалий. Иногда реалии приводятся в качестве информации, отмеченной специальным символом (poznatky o Rusku), либо ненавязчиво включены в упражнения.

Во втором томе преобладают славянские традиции: упоминаются русские народные забавы (езда на тройке лошадей), показан национальный костюм, игрушки (матрешка), музыкальные инструменты (балалайка), традиция печь хлеб, пировать и есть каравай, приведены традиционные русские сказки (Царевна-лягушка, Теремок).

В третьем томе издания проработано наибольшее количество из анализируемой информации. В начале учебника встречаются русские народные песни (*Как на тоненький ледок*), традиционная еда (бублики, пироги, варенье, блины, борщ), урок 4 посвящен

празднованию Нового года: приводятся особенности украшения домов и празднования, незаменимые Дед Мороз и Снегурочка, традиция дарить подарки, открытки, песни, поздравления и другие символы Нового года. Некоторые тексты стихов и песен приводятся с переводом на чешский язык. Также рассказывается о Рождестве, втором главном празднике зимнего цикла, приводятся особенности проведения русского Рождества и сравнение его с чешским. В данном уроке также есть упоминание о юлианском календаре, которого придерживается Русская православная церковь. Тема праздников, особенно праздников зимнего цикла, является лейтмотивом всего третьего тома учебника.

В четвертом томе более всего затронуты темы традиционной кухни, славянских традиций и религии. В начале учебника также приводятся русские народные песни, тема народных традиций детально проработана в уроке 6: разбираются особенности поведения (очередность приема пищи), обустройства и оформления домов (красный угол).

В пятом томе использована информация о религии, кухне, праздниках, приведены славянские традиции. Уже в первом уроке, посвященном России, говорится о русском гостеприимстве, религиозных особенностях (в контексте православия), традициях (звонить в колокола, посещать храм), приведен русский национальный костюм. Задания включают в себя сравнение русских и чешских религиозных традиций (разница между костелом и православным храмом), национальной кухней. В урок 7 включены тексты о празднике Нового года: *Новогодняя смесь. Как встречают Новый год в других странах* и юмористический текст *Письма Деду Морозу*.

В шестом томе учебника также приведены обширные сведения о русских реалиях, затронуты темы религии, праздника Нового года, славянских традиций. Урок 1 и 2 посвящены Москве и Санкт-Петербургу, описаны многие знаменитые соборы и храмы (Покровский, Архангельский, Исаакиевский соборы), приведены некоторые особенности православной религии (наличие иконостаса, отсутствие статуй, значение колокольной в устройстве храма). Урок 5 посвящен фильму «Морозко» (режисер А. Роу), хорошо знакомому чешскому зрителю. Наряду с кадрами и сюжетным описанием фильма идет пояснение многих народных традиций, затронуты темы общности славянских корней и этим объяснена популярность и принятие данного фильма чешским зрителем.

В уроке 7 затрагивается тема православной веры: дается подробное описание картины Рублева «Троица».

Итак, в данном учебном комплексе дается обширное описание русских реалий, традиций и праздников зимнего цикла. В наибольшем объеме представлена информация о праздниках Нового года и Рождества, кухне, религии и славянских традициях, также приводятся сведения о юлианском календаре. Информация о празднике Крещения, колядованиях и гаданиях полностью отсутствует. Наибольший объем информации представлен в третьем томе, наименьший — в первом.

4.4.3 Классификация заданий по типу заданий

На данном этапе был проведен анализ заданий, содержащих реалии, с целью классификации формы подачи материала. Задания были разделены на текстовые (адаптированные и неадаптированные тексты), визуальные (картинки, фотографии, рисунки, символы) и смешанные (визуальные и текстовые).

Таблица 7: Классификация по типу заданий.

Название учебника	Радуга по-новому	Классные друзья	Класс!	Поехали
Текстовые задания ■	42	48	41	153
Визуальные задания ■	7	5	6	21
Смешанные задания ■	18	22	16	53

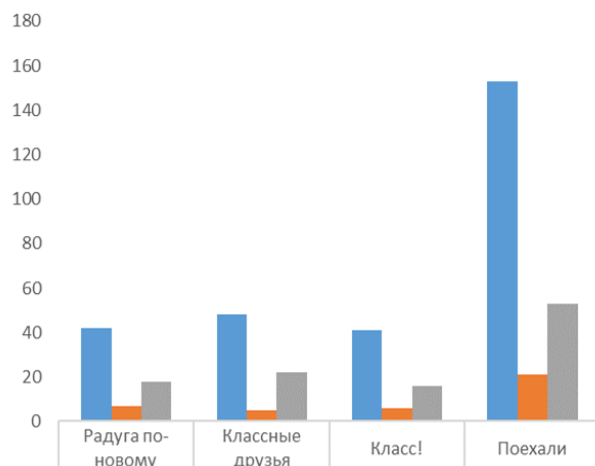


График 6: Классификация по типу заданий.

В результате анализа было установлено, что наиболее частым типом заданий при освещении праздников и реалий зимнего цикла является текстовый. Менее всего встречаются визуальные задания.

Наибольшее количество текстовых заданий на исследуемые темы представлено в учебнике *Поехали*, наименьшее — в учебнике *Радуга по-новому*. Наибольшее количество визуальных заданий также представлено в учебнике *Поехали*, наименьшее — в учебнике

Классные друзья. Смешанный тип заданий чаще всего встречается в учебнике *Поехали*, реже всего — в учебнике *Класс!*.

4.4.4 Оценка развиваемых видов речевой деятельности

В данной главе приводятся результаты классификации, проведенной с целью определения, какие именно виды речевой деятельности (рецептивные — слушание, чтение) или продуктивные (в данном случае только говорение) развиваются при выполнении заданий. Продуктивный вид речевой деятельности письмо в работе не рассматривается в виду того, что анализ был произведен без учета рабочих тетрадей.

Таблица 8: Развиваемые виды речевой деятельности.

Название учебника	Радуга по-новому	Классные друзья	Класс!	Поехали
Слушание ■	11	27	38	52
Говорение ■	7	7	4	75
Чтение ■	49	41	21	221

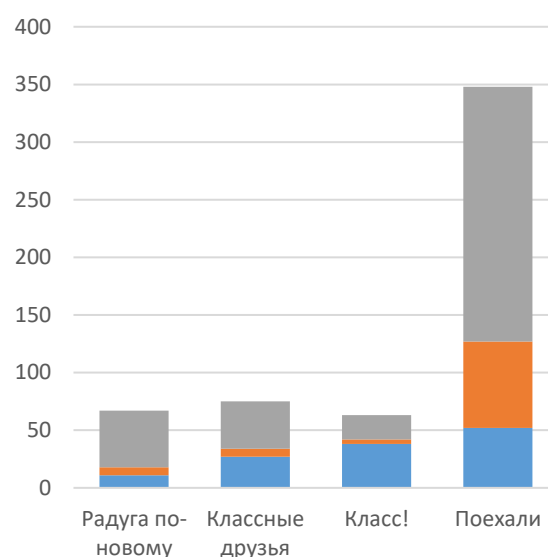


График 7: Развиваемые виды речевой деятельности.

В соответствии с проведенным анализом можно сделать вывод, что чаще всего задания, касающиеся исследуемых тем, направлены на развитие навыков чтения, реже всего — говорения. В наибольшем объеме текстовые задания, касающиеся реалий и праздников зимнего цикла, освещены в учебном комплексе *Поехали*, наименее всего — в учебнике *Класс!*. Задания, направленные на развитие слушания чаще всего использованы также в учебнике *Поехали*, менее всего — в *Радуге по-новому*. Учебник *Поехали* также содержит наибольший объем заданий по развитию говорения, наименьшее количество таких заданий встречается в учебниках *Радуга по-новому* и *Класс!*.

4.4.5 Выводы

Согласно результатам исследования, традиции и праздники рождественского цикла наилучшим образом проработаны в учебном материале *Поехали*, менее всего реалии представлены в учебнике *Класс!*.

Наиболее популярными являются задания, в которых есть упоминание о празднике Нового года и славянских традициях. В наибольшем объеме информация об этом представлена в учебнике *Поехали*, при этом упоминание о славянских традициях полностью отсутствуют в учебнике *Классные друзья*. Ни в одном из анализируемых комплексов не был представлен праздник Крещения Господня, информация о традиционных колядованиях и гаданиях также полностью отсутствует в анализируемых изданиях. Религиозные аспекты наиболее полно освещены в учебнике *Поехали*. В учебниках *Поехали*, *Класс!* и *Классные друзья* есть информация о православной религии, которая исповедуется в России более всего, а также о юлианском календаре, которого придерживается Русская православная церковь. Традиционная русская кухня описана в наибольшей мере в учебниках *Поехали*, в наименьшей — в учебнике *Радуга по-новому*.

Учебник *Поехали* в наибольшем объеме содержит сведения о реалиях и праздниках в общем, и конкретно по исследуемым вопросам. Ввиду того, что изучение реалий является одним из важнейших компонентов процесса обучения иностранному языку, так как посредством постижения социокультурных особенностей страны изучаемого языка происходит формирование социокультурной компетенции, что в дальнейшем способствует развитию навыков межличностного общения и межкультурной коммуникации, учебный материал *Поехали* в наибольшей мере отвечает требованиям к современному учебнику русского языка в соответствии с официальными стандартами.

При проведении анализа заданий, содержащих реалии, с целью классификации формы подачи материала было установлено, что в наибольшем объеме представлены текстовые задания. Наименее всего в учебной литературе встречаются визуальные задания.

По нашему мнению, наиболее эффективной формой усвоения материала о реалиях является использование смешанного типа заданий при презентации материала.

При использовании данного вида заданий, ученик имеет возможность соединить текстовую и визуальную подачу информации, что, безусловно, способствует лучшему усвоению материала. Опираясь на результаты исследования, наибольшее количество заданий смешанного типа содержится в учебном комплексе *Поехали*, что, по нашему мнению, является явным преимуществом данного учебного материала в сравнении с остальными.

В соответствии с результатами классификации, проведенной с целью определения, какие именно виды речевой деятельности, рецептивные (слушание, чтение) или продуктивные (анализировалось исключительно говорение), развиваются при выполнении заданий, можно сделать вывод, что чаще всего информация о реалиях и праздниках зимнего цикла усваивается посредством чтения. Наименее всего представлены задания на развитие навыков говорения.

Учитывая современную ситуацию в школах, в которых русский язык не является профилирующим предметом и количество часов для изучения данного предмета также ограничено, по нашему мнению, одной из основных задач современного учителя русского языка является научить студентов разговаривать на изучаемом языке. Для осуществления данной цели следует уделять говорению большое внимание и включать практику говорения в каждый урок русского языка. К сожалению, как показало исследование учебной литературы, задания на развитие данных навыков не являются преобладающими в современных учебниках, поэтому учителям следует использовать альтернативные источники информации для включения достаточного количества упражнений на развитие говорения в учебный процесс.

Сравнительный анализ показал, что учебно-методический комплекс *Поехали* предлагает наибольший объем информации на изучаемые темы и может быть рекомендован для преподавания русского языка в чешских школах.

4.5 Опрос учителей русского языка

В рамках анализа актуальной ситуации, касающейся изучения реалий и традиций в чешских школах был проведен опрос учителей русского языка в форме устной беседы. Вопросы были заранее сформулированы и представлены на двух языках, беседа велась

на удобном для преподавателя языке. Образец анкеты с вопросами приводится в *Приложении 1* в конце работы.

Целью исследования было оценить мнение учителей в отношении данной проблематики и понять в каком объеме и каким образом изучение реалий традиций в общем и конкретно традиций рождественского цикла включено в учебный процесс.

Вопросы касались организации процесса обучения реалиям, использования и контроля знаний о реалиях на уроках русского языка, форм и методов обучения, источников информации о реалиях. В общей сложности прорабатывалось 10 вопросов и было опрошено 10 учителей. Результаты опроса представлены в форме графиков и комментариев к ним в следующих главах. В начале приводится общая информация об учителях, далее следуют результаты опроса, в конце дается заключительный анализ.

4.5.1 Общая информация об учителях русского языка

Для проведения исследования было опрошено десять учителей русского языка, пятеро из которых являются преподавателями начальных школ (*Základní škola*), и пятеро — средних (*Střední škola*). Все из опрошенных учителей имеют опыт работе в школе и являются профессионалами своего дела, при этом трое из них — носители языка. В большинстве анализируемых школ в качестве учебника используют учебно-методический комплекс *Радуга по-новому*, реже — *Поехали*, лишь в последней школе используют учебник *Класс!*. Результаты первичной обработки информации приведены в таблице ниже.

Таблица 9: Информация об учителях русского языка.

№	ФИ учителя	Педагогический стаж	Школа	Классы	Учебник
1	Žanna Majerová	5	ZŠ Waldorfská škola, Příbram	6-8	Поехали
2	Mgr. Květoslava Nekolová	18	ZŠ Křimická, Praha	8-9	Радуга по-новому
3	Mgr. Ekaterina Mironenko	4	ZŠ Radlická, Praha	6-9	Поехали

№	ФИ учителя	Педагогический стаж	Школа	Классы	Учебник
4	Mgr. Elena Jasenická	8	ZŠ Radlická, Praha	6-9	Поехали
5	Mgr. Jitka Kalčíková	17	ZŠ Olešská, Praha	7-9	Радуга по-новому
6	Mgr. Dagmar Šustová	12	ZŠ U Říčanského lesa, Říčany	8-9	Радуга по-новому
7	Mgr. Hrdlička Michael	7	SŠ Gymázium Voděradská, Praha	3-4	Радуга по-новому
8	Mgr. Jana Felcmanová	11	SŠ Gymázium Voděradská, Praha	3-4	Радуга по-новому
9	Mgr. Šárka Kyselá	2	SŠ Obchodní akademie, Praha	1-3	Радуга по-новому
10	Mgr. Zdeňka Hlistová	17	SŠ Gymnázium Botičská, Praha	1-4	Класс

4.5.2 Результаты опроса учителей русского языка

1. Считаете ли вы, что в учебнике, которым вы пользуетесь, достаточно информации о русских реалиях?

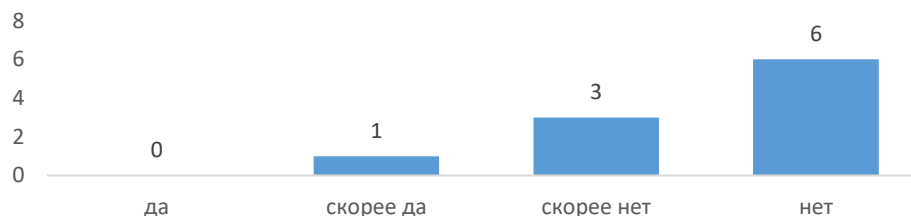


График 8: Результаты опроса учителей. Вопрос 1.

Первый вопрос был задан с целью установить, в какой мере учителей удовлетворяет количество реалий, приведенных в учебниках русского языка. Согласно результатам исследования, никто из учителей не дал положительного ответа. Большинство (6) ответили, что только учебника им недостаточно, нужны дополнительные источники информации,

трое обозначили ответ «скорее нет», одна учительница, которая использует учебник *Поехали*, ответила «скорее да».

2. *Какими дополнительными источниками информации о русских реалиях, кроме учебника, вы пользуетесь?*



График 9: Результаты опроса учителей. Вопрос 2.

Вопрос 2 является логическим продолжением вопроса 1 и был задан с целью выяснить, какими дополнительными источниками информации пользуются учителя при подготовке и презентации реалий. Предоставлялся выбор из нескольких вариантов.

Самым распространенным источником информации оказался интернет, вторым по популярности ответом был личный опыт, так как трое из одиннадцати учителей являются носителями языка, и все учителя хотя бы раз посещали Россию с туристическими визитами, знают много о культуре и обычаях. Пятеро учителей также включают носителей языка в процесс обучения (студентов, практикантов или личных знакомых, которые презентуют информацию либо лично, либо посредством скайп-общения. Четверо учителей используют в качестве дополнительного материала другие учебники (названы были учебники *Поехали*, *Эхо* и *Класс*). Трое пользуются информацией от других учителей (географии и литературы), тем самым развивая межпредметные связи. Лишь двое учителей обозначили образовательные семинары и аутентичные тексты.

3. *Какие критерии отбора материала для изучения русских реалий являются для вас приоритетными?*



График 10: Результаты опроса учителей. Вопрос 3.

Целью было узнать, что является приоритетным для учителей при выборе материала. Учителя обозначали свои ответы по шкале от 6 до 1.

Согласно графику, именно культурное наполнение и возможность включить материал в процесс обучения являются наиболее приоритетными критериями при отборе информации. Наименьшую важность, согласно опросу, представляет объем и доступность информации.

4. *Сколько процентов от общего количества времени на уроках вы посвящаете изучению русских реалий?*

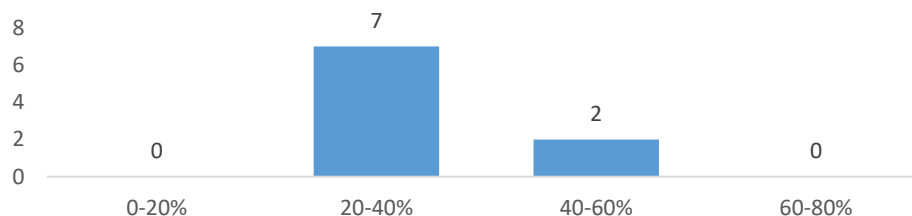


График 11: Результаты опроса учителей. Вопрос 4.

Для того, чтобы узнать в каком объеме ведется преподавание реалий, учителям предлагалось выбрать из нескольких вариантов ответов. Большинство учителей (7) выбрали ответ 20-40%, двое выбрали 40-60% (это учителя старших классов средней школы), одна из учительниц, которая является носителем языка и использует учебник *Поехали*, выбрала 60-80%.

5. *Какие дидактические материалы вы используете на уроках русского языка для изучения реалий?*



График 12: Результаты опроса учителей. Вопрос 5.

Этот вопрос был открытым и учителя сами называли конкретные методические материалы, которые они используют на уроках русского языка.

Самым популярным ответами были: учебник и методические материалы, аудио и видео-материалы, а также различные визуальные материалы (плакаты, таблицы, репродукции, картинки). Не все учителя назвали интерактивные таблицы и видеоматериалы ввиду отсутствия соответствующего оснащения классов, самыми редко используемым оказались географические карты, также были названы дидактические карточки с вопросами и реальные предметы (матрешка, шапка Деда Мороза).

6. *Назовите преимущества и недостатки включения реалий в процесс обучения русскому языку.*

Данный вопрос был задан с целью выяснить мнение учителей относительно положительных и отрицательных моментов, связанных со включением изучения реалий в учебный процесс. Вариантов ответа не предлагалось и учителя сами должны были определить достоинства и недостатки. Ответы учителей во многом совпадали, так одними из главных преимуществ использования реалий были названы формирование социокультурной и межкультурной компетенций, аргумент, что посредством изучения реалий ученики расширяют и обогащают свои знания в отношении культуры и поведенческих особенностей страны изучаемого языка, что также способствует лучшему усвоению языка, расширению словарного запаса, развитию коммуникативной

компетенции, навыков слушания и говорения, что играет решающее значение при непосредственных контактах с носителями языка. Также было названо, что изучение реалий делает обучение интереснее и вносит разнообразие и мотивационные аспекты, а также расширяет знания учеников в других областях.

Среди основных недостатков была названа сложность с непосредственным включением реалий в процесс обучения: недостаток времени, отведенного на изучение учебного материала, недостаток качественной информации, сложности в подготовке и подаче материала (требуется учет уровня знаний, тематического соответствия), а также недостаточная мотивация со стороны учеников или самих учителей.

*7. Используете ли вы помощь носителей языка при обучении русским реалиям?
Если да, каким образом и в какой мере?*

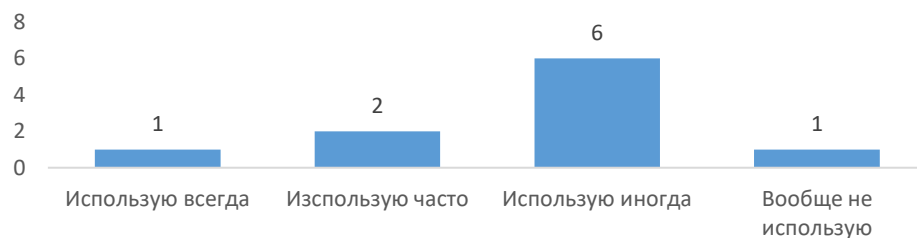


График 13: Результаты опроса учителей. Вопрос 7.

Данный вопрос был задан с целью выяснить в каком объеме и каким образом учителя используют помощь носителей языка для подготовки урока и презентации реалий.

Большинство учителей выбрало ответ «использую иногда», учителя, которые сами являются носителями языка выбрали ответы «использую часто» или «использую всегда», одна из учительниц ответила «вообще не использую» ввиду отсутствия учеников-носителей языка в классе. Чаще всего учителя прибегают к помощи именно учеников-носителей, реже обращаются к знакомым или приглашают кого-то со стороны, двое учителей просят помощи в подготовке и презентации докладов о русских реалиях у других учителей или практикантов, замещающих учителей, двое учителей организывают скайп-конференции с людьми, которые постоянно проживают в Москве или Санкт-Петербурге. Чаще всего учеников-носителей языка просят прочитать текст на русском и объяснить термины, определенные непонятные слова или дать комментарий по поводу определенного

явления. Носители языка часто привлекаются для подготовки докладов или небольших сообщений, касающихся русских городов и популярных праздников (Новый год, 8 марта).

8. *Обозначьте праздники и традиции из списка, которые вы включаете в процесс обучения.*

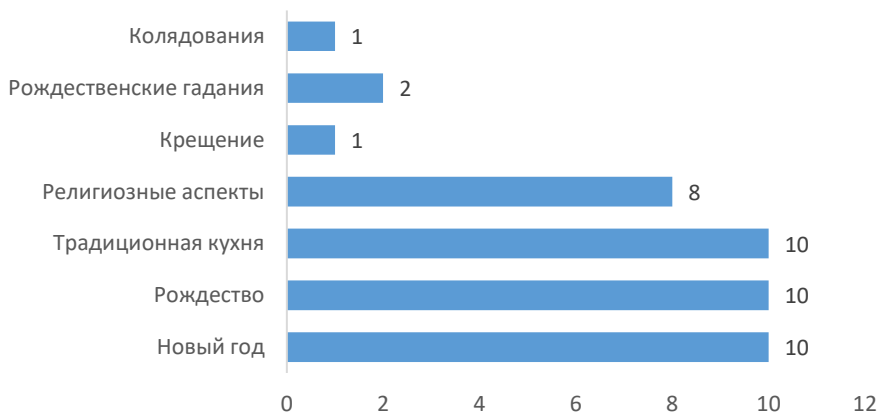


График 14: Результаты опроса учителей. Вопрос 8.

При ответе на данный вопрос учителя имели возможность обозначить праздники и традиции зимнего цикла из предоставленного списка, можно было выбрать несколько вариантов ответа. Целью было выяснить, какие именно из них включены в процесс обучения, что имеет непосредственное отношение к теме дипломной работы.

В соответствии с результатами, самыми популярными ответами были праздники Нового года и Рождества, а также традиционная кухня. Реже упоминаются религиозные аспекты (в основном у старших учеников). Гадания, колядования и праздник Крещения назвали лишь учителя-носители языка.

9. *Готовите ли вы с учениками какие-либо внеклассные акции, посвященные традициям и праздникам зимнего цикла, которые обогащают и дополняют знания учеников в области русских реалий? Если да, то какие?*

В данном случае акцент также делался на события и традиции зимнего цикла.

Все учителя дали положительный ответ. Среди акций были названы подготовка стен-газет, посвященных Новогодним торжествам, двое из учителей назвали стен-газеты, в которых сравнивались новогодние и рождественские традиции в Чехии и в России. Многие учителя (5) назвали посещение Русского центра науки и культуры в Праге в связи с зимними праздниками, одна из учительниц возила студентов в Москву во время

Новогодних праздников, также была названа подготовка и организация новогоднего представления на русском языке и инсценировка русских рождественских гаданий.

10. Проверяете ли вы знание русских реалий посредством тестирования в течение учебного года? Если да, то как часто?

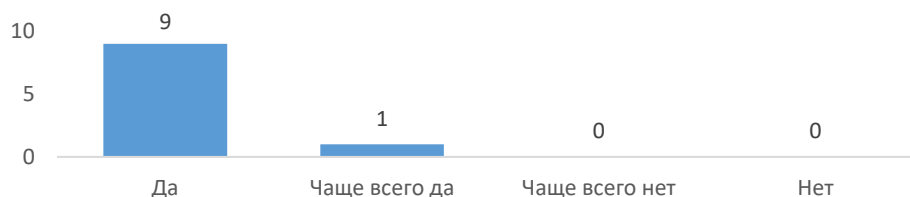


График 15: Результаты опроса учителей. Вопрос 10.

В данном вопросе целью было установить, как проходит проверка и усвоение знаний о русских реалиях.

Практически все учителя дали положительный ответ, одна из учительниц выбрала вариант «чаще всего да».

4.5.3 Выводы опроса учителей

Главной целью проведения опроса учителей русского языка было выяснить каким образом и в каком объеме русские реалии введены в процесс обучения. Учителя высказывали свое мнение в отношении удовлетворенности материалами о реалиях, приводимым в учебниках русского языка, и все сошлись во мнении, что для качественной подачи материала недостаточно использовать только лишь учебник. Чаще всего в качестве дополнительного источника информации учителя используют интернет, личный опыт, а также различные дидактические материалы (аудио и видео-материалы, визуальные материалы). Опрос показал, что учителя считают изучение социокультурной составляющей языка важным компонентом общей языковой компетенции и в среднем посвящают изучению культурологических и поведенческих аспектов примерно 20-40% учебного времени, а также регулярно проверяют знания учеников посредством тестов и опросов в течение года.

Согласно исследованию, основным преимуществом включения реалий в процесс обучения является общий развивающий и обогащающий характер обучения, что позволяет в лучшей степени овладеть языком в целом и способствует формированию у учащихся

социокультурной и межкультурной компетенций. Среди основных недостатков была названа сложность с непосредственным включением реалий в процесс обучения: недостаток времени, отведенного на изучение учебного материала, недостаток качественной информации, а также сложности в подготовке и подаче материала.

Многие учителя пользуются помощью носителей языка в подготовке и презентации информации. Что касается праздников и традиций зимнего цикла, учителя в наибольшей мере освещают праздники Нового года, Рождества и особенности традиционной кухни, готовят презентации, организуют различные внеклассные акции и проекты. Вопросы религии, гаданий, праздника Крещения и колядования, согласно опросу, практически не упоминаются в течение года в следствие нехватки информации в учебной литературе, а также отсутствию достаточной заинтересованности в данных вопросах со стороны учеников и самих учителей.

Поскольку в вопросах формирования социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции у современных школьников ведущая роль отводится именно учителю, является важным, каким образом и в каком объеме учителя русского языка освещают данные вопросы. Согласно результатам исследования, учителя подходят к данным вопросам с большой ответственностью и несмотря на то, что традиции и праздники зимнего цикла освещены в недостаточной степени, учителя стараются регулярно вводить изучение русских реалий в учебный процесс.

4.6 Опрос учеников начальных и средних школ

Письменное тестирование учеников начальных и средних школ Чешской Республики было проведено с целью выяснить в каком объеме ученики владеют знаниями в отношении реалий рождественского цикла. Было сформулировано 6 открытых вопросов на чешском языке. Образец тестирования приводится в *Приложении 2* в конце работы.

4.6.1 Описание тестирования учеников

Основной целью проведения тестирования была оценка реальных знаний учеников, касающихся традиций и праздников зимнего цикла. В общей сложности было опрошено 126 учеников. Тестирование прошли ученики 6, 7 классов ZŠ Waldorfská škola (Příbram), 8 и 9 классов ZŠ Křimická (Praha), 8 и 9 классов ZŠ U Řičanského lesa (Říčany),

7, 8 и 9 классов ZŠ Radlická (Praha), 2 класса SŠ Gymnázium Botičská (Praha), 1, 2 и 3 классов SŠ Obchodní akademie (Praha).

Для достижения поставленных целей ученикам было предложено ответить в письменной форме на 6 открытых вопросов. Вопросы касались праздников Нового года и Рождества, традиций, связанных с праздником Крещения Господня и некоторых религиозных аспектов (Православия, Рождественского поста). Тестирование проходило в анонимной форме. Далее ответы учеников были разделены на четыре категории: «правильные», «неполные», «неправильные», «нет ответа». Результаты опроса представлены в форме графиков и комментариев к ним.

4.6.2 Результаты тестирования учеников

Вопрос 1. Vánoce v Rusku se slaví (den, měsíc):

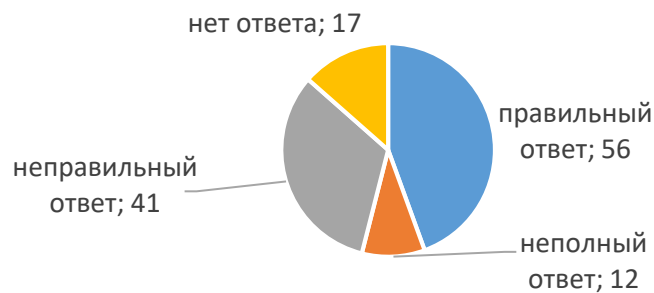


График 16: Результаты опроса учеников. Вопрос 1.

В первом вопросе ученикам предлагалось дополнить дату празднования русского праздника Рождества (7го января). По результатам тестирования, 56 учеников ответили правильно, 12 ответов было неполных или частично правильных (обозначался лишь месяц или дата празднования), 41 ответ был неправильный (указывалось либо дата празднования католического Рождества, либо другие даты), 17 учеников вообще не дали ответа на этот вопрос. Согласно графику, большое количество ответов были неверными, что показывает недостаточные знания учеников в этом вопросе.

Вопрос 2. Náboženství, které je nejčastějším vyznáním v Rusku:



График 17: Результаты опроса учеников. Вопрос 2.

Второй вопрос имел целью проверить, знают ли ученики о религиозной принадлежности большинства жителей России (Православие). Согласно графику, 83 ученика ответило правильно, 34 ученика — неправильно, 9 из них вообще не дали ответа. Стоит оценить достаточно хорошую подготовку учеников относительно данной темы.

Вопрос 3. Nejoblíbenější zimní oslava v Rusku je:

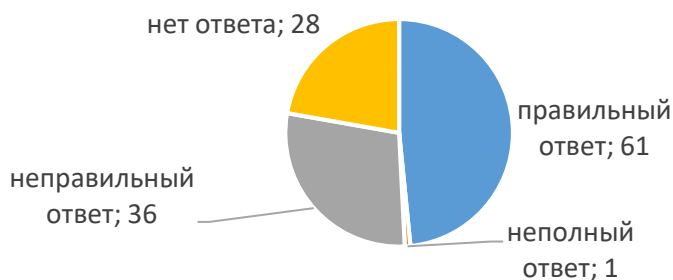


График 18: Результаты опроса учеников. Вопрос 3.

В третьем вопросе уточнялся, какой из зимних праздников является любимым у большинства русских людей (Новый год). 61 ученик ответил правильно, многие (28) вообще не написали ответа на этот вопрос, так как, очевидно, он показался сложным, 26 ответов было неправильных (чаще всего писали Рождество, некоторые написали День рождения). Процент правильных ответов не является высоким.

*Вопрос 4. Ruské děti dostávají dárky pod stromček (den, měsíc, název oslavy)
..... a přináší je*

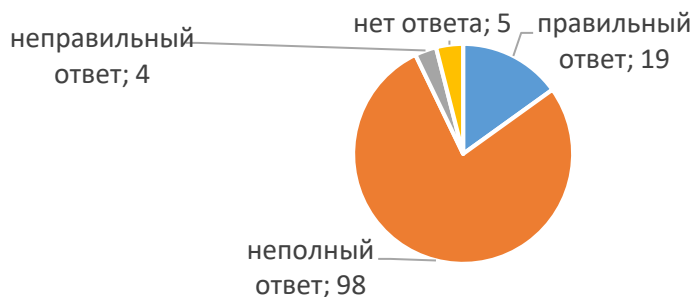


График 19: Результаты опроса учеников. Вопрос 4.

Четвертый вопрос был посвящен празднику Нового года, при этом выяснялось, когда именно русские дети находят под елкой подарки (1 января) и кто их приносит (Дед Мороз). По результатам теста, большинство ответов было неполными, так как многие ученики неправильно указывали дату, когда подарки появляются под елкой (обычно путали с чешским Рождеством или писали 31 января), при этом большинство правильно указали дарителя подарков — Деда Мороза. Полностью правильными были лишь 19 ответов.

Вопрос 5. Vysvětlete pojem Рождественский пост:

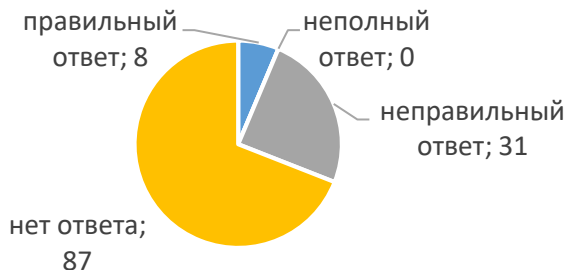


График 20: Результаты опроса учеников. Вопрос 5.

В пятом вопросе ученики должны были объяснить, что такое Рождественский пост. В качестве правильных учитывались ответы, в которых упоминалось о периоде перед праздником Рождества, ограничениях в еде или давался чешский эквивалент — Адвент. К сожалению, лишь 8 учеников дало правильный ответ, большинство учеников либо вообще не ответили (87), либо ответили неправильно (31). Стоит отметить плохую осведомленность учеников по данному вопросу несмотря на схожесть чешского слова *půst* и русского его эквивалента.

Вопрос 6. Попробуйте назвать традиции, которые связаны с русским праздником Крещения:

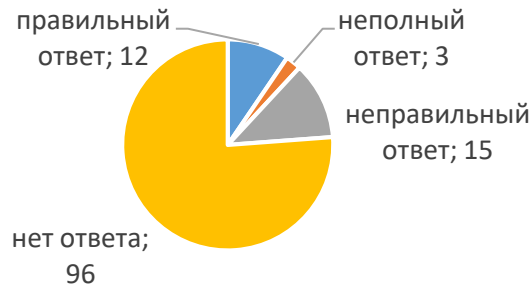


График 21: Результаты опроса учеников. Вопрос 6.

Целью последнего вопроса было выяснить, знают ли ученики о русской традиции купаться в проруби (водоеме), освящать воду либо приносить воду в дома на праздник Крещения. Опрос показал, что ученики плохо владеют информацией, так как мало кто дал правильный ответ (13). Очевидно, ответившие правильно были носителями языка. Большинство (96) не дали ответа на данный вопрос, некоторые (15) указали неправильный ответ (креститься). Знания в отношении традиций, связанных с данным праздником оцениваются как недостаточные.

4.6.3 Выводы

Согласно результатам тестирования учеников начальных (základních škol) и средних школ (středních škol) можно судить, что знания учеников относительно традиций и праздников рождественского цикла являются недостаточными. Лучше всего ученики владеют информацией, касающейся праздников Нового года, Рождества, а также религиозной принадлежности большинства русских людей, хуже всего изучены вопросы крещенских традиций и Рождественского поста. Ученики старших классов дали большее количество верных или неполных ответов в сравнении с младшими, которые чаще всего оставляли пустые места.

По нашему мнению, учителям стоит уделять больше времени изучению реалий и традиций зимнего периода. Слабые знания по данным вопросам можно объяснить недостаточным освещением исследуемых тем в учебной литературе.

Заключение

Изучение традиций и обычаев является интересной и актуальной темой для исследования, поскольку отражает устоявшиеся привычки и верования людей, элементы внутренней религиозности, некоторые поведенческие черты, характерные особенности ведения быта, человеческого мировоззрения, а также национальной принадлежности. Традиции являются элементом социально-культурного наследия, отражая уровень развития народа и преемственности поколений, являясь своеобразным информационным каналом для передачи знаний от поколения к поколению.

На основе изученной литературы было проведено исследование основных традиций, народных обрядов и праздников рождественского цикла в Чехии и в России с целью описания, анализа и сравнения их характерных особенностей и отличительных черт, а также освящения данной проблематики с точки зрения лингводидактики. Наряду с этим, приоритетным также было доказательство необходимости включения изучения реалий, традиций и праздников в курс обучения русскому языку в контексте социокультурной коммуникации и межкультурной коммуникативной компетенции, а также анализ того, как данная проблематика представлена в официальных документах, учебных материалах и реализуется на уроках русского языка в современных школах в Чешской Республике.

Дипломная работа состоит из двух частей — теоретической и практической. Теоретическая часть работы представляет собой два раздела, в первом из которых (глава 1 и 2) проводится описание наиболее значимых традиций и праздников, связанных с зимним циклом календарного года, с целью провести параллели, установить сходства и различия в традициях чехов и русских, влияние церковных обрядов и практик на порядок празднования тех или иных событий, а также их значение в историческом контексте. Второй раздел (глава 3) ориентирован на освещение данной проблематики с точки зрения лингводидактики. Акцент сделан на отношение языка и культуры при изучении русского языка, а также на формирование социокультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции при изучении русских реалий.

Первая глава теоретической части посвящена роли и влиянию христианской церкви на становление и развитие обрядов и обычаев: описаны исторические предпосылки принятия христианства славянами, проводится анализ существования и сохранения

языческих обрядов и народных верований в условиях насаждаемого «сверху» христианства, а также значение христианизации славянских племен. Наряду с этим рассказывается о юлианском и григорианском календарях, используемых на территории Чехии и России, приведена историческая справка о принятии и утверждении этих календарей на территории рассматриваемых государств, а также анализируется значение календаря в вопросах организации светской и церковной жизни.

Во второй главе рассматриваются основные праздники рождественского цикла, оказавшие большое влияние на развитие культуры, традиций и обрядов на территории современной Чехии и России, а именно: праздник Рождества Христова и Нового года, а также связанные с данным периодом события: Рождественский пост или Адвент, праздник Крещения Господня, рождественские гадания и колядования, приведены характерные особенности, символы и традиции, связанные с рассматриваемыми событиями. Поскольку изначально славяне представляли собой единую общность, а также в следствие того, что господствующей религией на территории Чехии и России является христианство, выявлены значительные сходства в проведении некоторых праздников.

Третья глава дипломной работы ориентирована на освещение данной проблематики с точки зрения лингводидактики. Представлены четыре основных метода преподавания, а именно: переводно-грамматический, прямой, смешанный и коммуникативный методы, выявлены и описаны особенности каждого при обучении языку с целью сравнения и возможности включения элементов мультикультурной коммуникации и изучения реалий (традиций и народных обычаев) в учебный процесс. Далее рассмотрены такие понятия как компетенция в общем смысле и более узкие понятия, такие как социокультурная компетенция и межкультурная языковая компетенция с целью объяснить и проанализировать значимость развивать интерес учащихся к данной проблематике на уроках русского языка, а также представить, в какой мере данные понятия отражены в официальных куррикулумных документах, используемых на территории Чешской Республики: Общевропейских компетенциях владения иностранным языком (SERRJ) и Государственном стандарте начального и среднего общего образования (RVP).

Вторая часть дипломной работы посвящена вопросам практической реализации и введения элементов народных традиций и праздников в курс обучения русскому языку

в чешских школах, а именно анализу того, в какой мере, насколько полно и каким образом данная проблематика представлена на уроках русского языка. В соответствии с заявленной темой работы, анализу подлежали события и традиции относящиеся к рождественскому циклу. Практическая часть работы состоит из трех разделов: в первом из которых произведен анализ наиболее популярных учебных комплексов, используемых на территории Чешской Республики, а именно: *Радуга по-новому*, *Классные друзья*, *Класс!* и *Поехали*, во втором разделе приводятся данные опроса, проведенного в форме устной беседы с учителями русского языка начальных и средних школ, в заключении представлены результаты тестирования учеников чешских школ на знание русских реалий и праздников зимнего цикла. Для сбора и анализа полученной информации был выбран количественный метод исследования.

При анализе учебников рассматривались следующие темы: частота упоминания традиций зимнего цикла в учебниках русского языка (исследовались праздники Нового года, Рождества, Крещения Господня, славянские традиции, национальная кухня, религиозные аспекты, практики гадания и колядования), способ презентации материала (визуальные, текстовые, смешанные задания), развиваемые виды речевой деятельности при выполнении заданий (слушание, говорение, чтение, письмо). В общей сложности было изучено 17 томов учебной литературы.

Исследование показало, что традиции и праздники рождественского цикла наилучшим образом проработаны в учебном материале *Поехали*, менее всего реалии представлены в учебнике *Класс!*. Наиболее популярными являются задания, в которых есть упоминание о празднике Нового года и славянских традициях, при этом ни в одном из анализируемых комплексов не был представлен праздник Крещения, также отсутствовала информация о традиционных колядованиях и гаданиях.

В отношении формы подачи материала было установлено, что в наибольшем объеме в учебниках представлены текстовые задания, наименее всего встречаются визуальные задания. Что касается развиваемых видов речевой деятельности, чаще всего информация о реалиях и праздниках зимнего цикла усваивается посредством чтения. Наименее всего представлены задания на развитие навыков говорения.

Результаты исследования не являются утешительными, так как, по нашему мнению, наиболее эффективной формой усвоения материала о реалиях является использование смешанного типа заданий, так как ученик имеет возможность соединить текстовую и визуальную подачу информации, что, безусловно, способствует лучшему усвоению материала. Опираясь на результаты исследования, наибольшее количество заданий смешанного типа содержится в учебном комплексе *Поехали*, что, по нашему мнению, является явным преимуществом данного учебного материала в сравнении с остальными.

Сравнительный анализ показал, что учебно-методический комплекс *Поехали* предлагает наибольший объем информации на изучаемые темы и может быть рекомендован для преподавания русского языка в чешских школах.

Целью проведения опроса учителей было оценить в каком объеме и каким образом изучение реалий традиций в общем и конкретно традиций рождественского цикла включено в учебный процесс. Вопросы касались организации процесса обучения реалиям, использования и контроля знаний о реалиях на уроках русского языка, форм и методов обучения, источников информации о реалиях. В общей сложности прорабатывалось 10 вопросов и было опрошено 10 учителей. Согласно результатам опроса, учителя подходят к данной проблематике с большой ответственностью и несмотря на то, что традиции и праздники зимнего цикла освещаются, по нашему мнению, в недостаточной степени, учителя стараются регулярно вводить изучение русских реалий в учебный процесс. Согласно данным, в среднем учителя отводят на изучение русских реалий примерно 20-40% учебного времени, регулярно проверяют знания учеников посредством тестов и опросов в течение года, часто используют помощь носителей языка при подготовке заданий. Основными источниками получения информации о реалиях являются учебник и интернет.

Опрос учеников был проведен в 13ти классах посредством письменного тестирования, и в общей сложности было опрошено 126 учеников. Согласно результатам исследования, ученики обнаружили недостаточные знания по интересующим нас темам, касающимся традиций и праздников зимнего цикла. Лучше всего ученики владеют информацией о праздниках Нового года и Рождества, а также религиозной принадлежности большинства русских людей, хуже всего изучены вопросы крещенских

традиций и Рождественского поста. Ввиду полученных результатов, учителям рекомендуется более детально прорабатывать темы реалий и праздников зимнего периода, так как они являются непосредственным отражением русских реалий.

Вследствие того, что изучение реалий является одним из важнейших компонентов процесса обучения иностранному языку, так как посредством постижения социокультурных особенностей страны изучаемого языка происходит формирование социокультурной компетенции, что в дальнейшем способствует развитию навыков межличностного общения и межкультурной коммуникации, стоит уделять данным вопросам большее внимание на уроках русского языка.

Ценность данной дипломной работы с точки зрения педагогики состоит в том, что в работе приводится детальная проработка, описание и сравнение русских и чешских традиций и праздников рождественского цикла, что может быть использовано в качестве образовательного материала для учителей. Предоставленные результаты анализа учебников русского языка позволяют учителям составить представление о характере презентации реалий, касающихся зимнего цикла, в учебной литературе. Ввиду недостаточной проработки данных тем в современных учебниках, дипломная работа может послужить мотивирующим материалом для создания новых или дополнения уже существующих учебников русского языка. Дипломная работа также открывает следующие темы для изучения: в каком объеме и насколько качественно темы традиций и праздников пасхального цикла представлены в учебной литературе, а также освещаются в современных школах.

Závěr

Na základě prostudované odborné literatury si tato diplomová práce stanovila za cíl popsat, zanalyzovat a porovnat vybrané ruské a české svátky kalendářního roku - konkrétně vánočního období - související s národními tradicemi, zvyky či náboženstvím a také prozkoumat tuto oblast z lingvodidaktického hlediska. Mezi dílčí cíle práce patřila charakteristika vybraných učebních souborů pro výuku ruského jazyka za účelem analýzy objemu, popisu a interpretace ruských reálií, týkajících se zimního období v těchto učebních souborech. Společně s tím bylo provedeno šetření mezi učiteli ruského jazyka o způsobech práce s ruskými reáliemi a testování žáků základních a středních škol, jehož cílem bylo zjistit, jak ovládají ruské tradice a svátky zimního cyklu.

Teoretická část diplomové práce se skládá ze dvou částí. První část se věnuje historickým a náboženským předpokladům vzniku jednotlivých ruských a českých svátků a tradic, a také se zabývá jejich změnami v průběhu času. Ve druhé části je věnována pozornost problematice použití tradic z lingvodidaktického hlediska.

V první kapitole po vymezení základních pojmů následují informace o přijetí křesťanství Slovy a s tím související vlivy křesťanské náboženské tradice na vývoj zvyků a obřadů.

V práci je značná pozornost věnovaná rozdílům mezi oběma zeměmi. Zejména se poukazuje na rozdíly v náboženských vyznáních - tedy katolicismu, dominantním v České republice, a pravoslaví, převládajícím v Rusku, a také odlišné používání letopočtu, vycházející z rozdílu mezi gregoriánským a juliánským kalendářem, a dále schvalování a přijetí těchto kalendářů v Čechách a v Rusku.

Ve druhé kapitole je představena řada tradic a obřadů. Jsou popsány nejdůležitější svátky zimního období: na začátku je představen půst či advent, který je přípravou na oslavu Vánoc, dále je pojednáno o samotné povaze Vánoc a Nového roku, na konci jsou uvedeny svátky, které následují po Vánocích, zejména Tři Králové a svátek Křtu Páně, které toto období zakončují. Každá z výše uvedených událostí má své jasné časové hranice v kalendáři, své symboly, tradice a charakteristické prvky. Vzhledem k tomu, že křesťanství je dominantním náboženstvím jak v České republice, tak i v Rusku, bylo zjištěno mnoho podrobností v tradicích obou zemí. Podán je i podrobný popis koledování a věštění. Věštění je obřadem, který byl prováděn zpravidla přímo v období adventu, v předvečer Vánoc, popřípadě v období povánočních svátků. Současně byla

provedena srovnávací analýza věštění v Čechách a Rusku, a také analýza postojů církve k věštění.

Ve třetí kapitole diplomové práce je předložen pohled na daná témata z lingvodidaktického hlediska. Na začátku je uvedena krátká charakteristika čtyř základních učebních metod, přičemž důraz je kladen na možnost zakomponování studia reálií do výuky. Dále jsou zkoumané takové pojmy jako sociokulturní a mezikulturní kompetence jako součást komunikativní kompetence. Analýza Společného evropského referenčního rámce pro jazyky a Rámcového vzdělávacího programu pro základní a střední školy byla provedena za účelem potvrzení klíčového významu komunikativní kompetence a jejich dílčích složek (sociokulturní a mezikulturní kompetence) ve výuce cizích jazyků.

Praktická část se skládá ze tří částí. Začíná analýzou vybraných učebních souborů pro výuku ruského jazyka na základních a středních školách za účelem porovnání frekvence výskytu reálií, týkajících se tradic a svátků zimního cyklu, formy prezentace učiva (textové, vizuální a kombinované zadání) a také druhů řečových dovedností (receptivních nebo produktivních), které se rozvíjí při plnění úloh, obsahujících ruské reálie vánočního období. Dále následuje dotazování učitelů ruštiny a písemné testování žáků českých škol. Pro dosažení stanovených cílů byla zvolena kvantitativní výzkumná metoda.

Ze všech 17 analyzovaných učebnic bylo vyselektováno celkem 553 úloh, které v sobě zahrnovaly informace o reáliích zimního cyklu. Zkoumaná byla následující témata: oslavy Nového roku, Vánoc a Křtění Páně, slovanské tradice, religiózní aspekty, tradiční kuchyně, věštění a koledování. Na základě analýzy bylo zjištěno, že největší počet informací obsahuje učební soubor *Поехали*, nejméně informací na zkoumaná témata se vyskytlo v souboru *Класс!.* Nejčastěji se v učebnicích vyskytují informace o svátcích Nového roku, Vánoc a slovanských tradic. Témata koledování, věštění a oslavy Křtu Páně vůbec nebyly zmíněny.

Také bylo zjištěno, že učebnice odlišně přistupují k formě prezentace učiva. Nejvíce úloh obsahujících reálie vánočního cyklu bylo zpracováno ve formě textu, nejméně je vizuálních úloh. Co se týče rozvoje základních komunikativních dovedností při výuce ruského jazyka, zadání nejčastěji působila na procvičování “čtení s porozuměním” a nejméně na “mluvení”.

Podle našeho názoru, nejefektivnějším zpracováním učiva je kombinovaná forma, protože taková forma prezentace učiva působí lépe na ukotvení nové informace v paměti. V učebnicích by také mělo být více úloh na rozvoj produktivních řečových dovedností, konkrétně “mluvení”.

Podle výsledku šetření, učební soubor *Поехали* obsahuje nejvíce informací na zkoumaná témata a kombinovaných úloh v porovnání s ostatními, a proto může být doporučován pro výuku ruského jazyka.

Dotazování učitelů ruského jazyka bylo provedeno za účelem zjistit, jaký mají učitelé pohled na výuku reálií, v jakém množství a jaká témata, týkající se vánočního cyklu, jsou začleněna do výuky. Průzkumu se zúčastnilo deset učitelů základních a středních škol. Na základě výsledků získaných z výzkumného šetření, výuka reálií jako celek zaujímá přibližně 20-40% celkového času. Pro přípravu hodin ruského jazyka učitelé nejvíce využívají učebnice, internet, vlastní zkušenosti a různé didaktické prostředky, do výuky se snaží zapojovat rodilé mluvčí a kontrolovat znalost reálií u žáků v průběhu roku. Podle našeho názoru a výsledků průzkumu, témata vánočního cyklu jsou vypracována v nedostatečném objemu.

Cílem testování žáků základních a středních škol bylo zjistit, co konkrétně vědí o tradicích a svátcích zimního období. Testování bylo provedeno u 126 žáků. Jako výzkumná metoda byl použit dotazník čítající šest vybraných pojmů, jež měli žáci za úkol vysvětlit. Vyhodnocení výsledků výzkumného šetření bylo provedeno pomocí rozčlenění odpovědí do čtyř kategorií: “správné odpovědi”, “neúplné odpovědi”, “nesprávné odpovědi” a “žádné odpovědi”.

Podle výsledků výzkumného šetření, žáci prokazují nedostatečné znalosti na zkoumaná témata. Nejvíce správných odpovědí se týkalo oslav Nového roku, Vánoc a náboženství v Rusku, nejméně znalostí prokazují žáci u tradic spojených s oslavou Křtu Páně a adventní dobou.

Pedagogický přínos této práce spatřujeme především ve shrnutí a poskytnutí informací vztahujících se k problematice výuky národních tradic a svátků vánočního období jako součást sociokulturní kompetence. Představené výsledky výzkumného šetření ukazují na nedostatečné zpracování těchto témat v současných učebnicích ruského jazyka, což pravděpodobně ovlivňuje podprůměrné znalosti žáků základních a středních škol ohledně dané problematiky. Vzhledem k tomu, že učebnice je základním didaktickým prostředkem, který používají učitelé,

návrhem na zlepšení situace v rámci výuky ruských reálií může být doplnění nebo přepracování stávajících učebnic ruského jazyka nebo vytvoření zcela nových. Učitelé také mohou využívat prezentované výsledky průzkumu učebnic ruského jazyka pro orientaci v náplni učiva, týkajícího se slovanských tradic a oslav vánočního cyklu. Práce otevírá možnost k dalšímu zkoumání - jak jsou v učebnicích vypracované další slovanské tradice a oslavy velikonočního cyklu.

Использованная литература

Литературные источники

Источники на чешском языке

- BALADA, J. *Rámcový vzdělávací program pro gymnázia: RVP G*. Praha: Vyzkumny ústav pedagogický v Praze, 2007. ISBN 978-80-87000-11-3.
- BENEŠ, E. *Metodika cizích jazyků: angličtiny, francouzštiny, němčiny*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1971, 267 s. Učebnice pro vysoké školy.
- HERYNEK, Petr. *České Vánoce*. Praha: Grada Publishing, 2005. 160 s. ISBN 80-247-0760-8.
- PRŮCHA, J. *Moderní pedagogika*. Praha: Portál, 2005, 481 s. ISBN 80-7367-047-X.
- PRŮCHA, J.; WALTEROVÁ, E.; MAREŠ, J. *Pedagogický slovník*. Praha : Portál, 2003. 322 s. ISBN 80-7178-772-8.
- SELEŠNIKOV, S. I. *Člověk a čas*. Praha: Práce, 1973. 176 s.
- *Staroslověnské legendy českého původu. Nejstarší kapitoly z dějin česko-ruských kulturních vztahů*. Praha, 1976. S. 141-153.
- ŠOTTNEROVÁ, D. *Lidové tradice*. Olomouc: Rubico, 2009. ISBN 978-80-7346-096-9.
- TOUFAR, P. *Český rok na vsi a ve městě*. Třebíč: Akcent 2004. ISBN 80-7268-277-6.
- VESELY, J. *Problematika vyučování ruštině jako blízce příbuznému jazyku*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1985. 179 s. ISBN 14-459-85.
- VOLTROVÁ, R. *Začlenění reálií rusky mluvících zemí do současné výuky ruského jazyka na různých typech středních škol v Pardubicích a okolí. Diplomová práce*. Brno: Masarykova univerzita, 2014, 97 s.
- VONDRUŠKOVÁ, A. *České zvyky a obyčeje*. Praha: Albatros, 2004. 370 s. ISBN 80-00-01356-8.

Источники на русском языке

- АКИШИНА, А. А., КАГАН, О. Е. *Учимся учить, для преподавателя русского языка как иностранного*. Москва: Русский язык, 2012. 255 с. ISBN 978-5-88337-044-0.
- KLIMETS, A. *Русские и чешские народные традиции в период Рождества. Bakalářská práce*. Praha: PedF UK, 2014. Vedoucí práce: PhDr. Lenka Havelková, PhD. 78 s.
- АНДРЕЕВ, В. Ф. *Праздники и обряды на Руси*. Москва «Вече», 2006. 512 с. ISBN 5-9533-1564-3.
- БОГАТЫРЕВ, П. Г., Сост. НОВИК, Е. С., ДОЛГИН, Б. С.; Под ред. НОВИК, Е. С. *Народная культура славян*. Москва: ОГИ, 2007. 368 с. ISBN 978-5-94282-395-5.
- ВВЕДЕНСКИЙ, Б. А. *Энциклопедический словарь в двух томах*. Москва: Советская энциклопедия, 1963-1964. - Т. 2, 719 с. ISBN 5-85270-015-0.
- ВЕРЕЩАГИН, Е. М., КОСТОМАРОВ, В. Г. *Язык и культура*. Москва: 1990. 120 с. ISBN 5-200-01076-4.
- ГАЛЬСКОВА, Н. Д., ГЕЗ, Н. И. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*. Москва: Изд. Центр Академия, 2006. 336 с. ISBN 5-7695-2969-5.
- ГРИГОРЬЕВ, С. Г. *Методико-технологические основы создания электронных средств обучения*. Самара: Изд-во Самарск. гос. экон. акд., 2002. 110 с. ISBN 5-217-03303-7.
- ИДЕЛЬСОН, Н. И. *История календаря*. Москва: Наука, 1976, 496 с.
- КЛИБАНОВ, И. А. *Русское Православие: вехи истории*. Москва: Политиздат, 1989. 719 с. ISBN 5-250-00246-3.
- ПИРЮТКО, Ю. М. *Ёлки. Питерский лексикон*. Санкт-Петербург: Издательство «Дмитрий Буланин», 2008. 452 с. ISBN 978-5-86007-573-3.
- КРИНИЧНАЯ, Н. А. *Домашний дух и святочные гадания*. Карельский научный центр РАН, Ин-т языка, лит-ры и истории, 1993. 128 с. ISBN 5-8291-0388-5.
- МАКСИМОВ, С. В. *Литературные путешествия*. Москва «Современник», 1986. 417 с.

- ПАССОВ, Е. И. *Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению*. 2-е изд. Москва: Просвещение, 1991, 223 s. ISBN 5-09-000707-1.
- ФЛОРЯ, Б. Н. *Христианство в странах Восточной, Юго-Восточной и Центральной Европы на пороге второго тысячелетия*. Москва: Языки славянской культуры, 2002. 480 s. ISBN 5-94457-063-6.

Электронные носители

На чешском языке

- MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVYCHOVY. *Společný evropský referenční rámec pro jazyky* [online]. Olomouc: MŠMT, 2013 – 2019. [cit. 2019-06-05] Dostupné z: <<http://www.msmt.cz/mezinarodni-vztahy/spolecny-evropsky-referencni-ramec-pro-jazyky>>.
- ČESKÝ STATISTICKÝ ÚŘAD. *Náboženské vyznání obyvatelstva České republiky* [online]. ČSÚ, 2004 [cit. 2019-05-18]. Dostupné z: <https://www.czso.cz/csu/czso/nabozenske_vyznani_obyvatelstva_ceske_republiky_23_12_04https://www.czso.cz/csu/czso/nabozenske_vyznani_obyvatelstva_ceske_republiky_23_12_04>.
- FRAUS. *Raduga po-novomu. Učebnice* [online]. 2019. [cit. 2019-06-21]. Dostupné z: <<https://ucebnice.fraus.cz/catalog/cs/p3690.html>>.
- INKLUZIVNÍ ŠKOLA.CZ. *Počty cizinců na školách* [online]. Praha: Meta, 2018. [cit. 2019-06-19]. Dostupné z: <<https://www.inkluzivniskola.cz/pocty-cizincu-na-skolach>>.
- KATOLICKÁ CÍRKEV V ČESKÉ REPUBLICE. *Křesťanský advent a Vánoce 2018* [online]. Církev.cz, 2018 [cit. 2019-06-18]. Dostupné z: <<https://www.cirkev.cz/pozvanky/2018-11-krestansky-advent-a-vanoce-2018>>
- MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVYCHOVY. *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání* [online]. Praha: MŠMT, 2016. 165 s. [cit. 2019-06-18]. Dostupné z: <<http://www.msmt.cz/vzdelavani/skolstvi-v-cr/skolskareforma/ramcove-vzdelavaci-programy><http://www.msmt.cz/file/37052/http://www.msmt.cz/vzdelavani/skolstvi-v-cr/skolskareforma/ramcove-vzdelavaci-programy>>.

- NÁRODNÍ ÚSTAV PRO VZDĚLÁVÁNÍ *Rámcový vzdělávací program pro gymnázia* [online]. Praha: Výzkumný ústav pedagogický v Praze, 2007. 104 s. [cit. 2019-06-18]. Dostupné z: <<http://www.nuv.cz/t/rvp-pro-gymnazia><http://www.nuv.cz/t/rvp-pro-gymnazia><http://www.nuv.cz/t/rvp-pro-gymnazia>>.

На русском языке

- ГОФМАН, А. Б., ЛЕВКОВИЧ, В. П. *Обычай как форма социальной регуляции* [online]. «Советская этнография», 1973, № 1 [cit. 2019-06-18]. Dostupné z: <<https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/083/474.htm>>
- ГАРАНТ-ИНТЕРНЕТ. *Конституция РФ* [online]. Юридическая обработка: НПП «Гарант-Сервис», 2001, гл. 1, ст. 14 [cit. 2019-05-22]. Dostupné z: <<http://www.constitution.ru/10003000/10003000-3.htm>>.
- ГОЛУБ, Б. А. *Основы общей дидактики. Учеб. Пособие для студентов педвзгов* [online]. М.: Туманит, изд. центр ВЛАДОС, 1999. - 96 с. Библиотека [cit. 2019-06-17]. Dostupné z: <http://pedlib.ru/Books/2/0054/2_0054-1.shtml>..
- ДУШЕЧКИНА, Е. В. *Русская ёлка: История, мифология, литература* [online]. СПб., 2002. [cit. 2019-04-08]. Dostupné z: <<https://www.e-reading.club/book.php?book=1023932><https://www.e-reading.club/book.php?book=1023932>>
- ДУШЕЧКИНА, Е. В. *Дед Мороз и Снегурочка* [online]. Отечественные записки : журнал. М., 2003. № 1. [cit. 2019-04-06]. Dostupné z: <http://magazines.russ.ru/oz/2003/1/2003_01_31.htmlhttp://magazines.russ.ru/oz/2003/1/2003_01_31.html>
- ЕЛИЗАРОВА, Г. В. *О природе социокультурной компетенции. Слово, предложение и текст как интерпретирующие системы* [online]. СПб.: Тригон, 1998. s. 25. Научная статья. [cit. 2019-06-15]. Dostupné z: <<https://cyberleninka.ru/article/v/razvitie-sotsiokulturnoy-kompetentsii-shkolnikov-na-urokah-nemetskogo-yazyka>>.
- ЗИМНЯЯ, И. А. *Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании* [online] Иностранные языки в школе.

- Научная статья, 2012. № 6, с. 2-10. [cit. 2019-06-11]. Dostupné z:
<<https://www.twirpx.com/file/1051552/https://www.twirpx.com/file/1051552/>>.
- МАКАРИЙ, МИТРОПОЛИТ МОСКОВСКИЙ И КОЛОМЕНСКИЙ. *История Русской Церкви. Часть вторая* [online]. М.: Издательство Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994-1996 [cit. 2019-06-8]. Dostupné z:
<<http://www.sedmitza.ru/lib/text/435711/http://www.spsl.nsc.ru/history/makary/makary.htm>>
 - НАЙДЕНОВА, Н. С. *Прямой метод обучения иностранным языкам* [online]. Научная статья. с. 119-121. [cit. 2019-06-15]. Dostupné z:
<<https://www.twirpx.com/file/759393/https://cyberleninka.ru/article/v/pryamoy-metod-obucheniya-inostrannym-yazykam>>
 - РУСС, К. *Пост в России: статистика* [online]. Православие.ру, 2015 [cit. 2019-06-18]. Dostupné z: <<https://pravoslavie.ru/78328.htmlhttps://pravoslavie.ru/78328.html>>
 - РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ. *Новый Завет: Евангелие от Луки 2:4-7* [online]. Patriarchia.ru , 2005 – 2019 [cit. 2019-06-18]. Dostupné z:
<<https://pravoslavie.ru/78328.htmlhttp://www.patriarchia.ru/bible/lk/2/>>
 - РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ. *Новый Завет: Евангелие от Матфея 2:1-11 2:4-7* [online]. Patriarchia.ru , 2005 – 2019 [cit. 2019-06-18]. Dostupné z:
<<https://www.twirpx.com/file/655914/>>
 - РЫНДИНА, Ю. В., ДЕРИГЛАЗОВ, С. С. *Социокультурная компетенция младших школьников: структура и содержание* [online]. Молодой ученый, 2015. №9.1. Научная статья . [cit. 2019-06-10]. Dostupné z:
<<https://moluch.ru/archive/89/18549/https://moluch.ru/archive/89/18549/>>
 - СТАТИСТИКА.RU. *Религия в цифрах и фактах*. 2007. [cit. 2019-06-18]. Dostupné z:
<http://statistika.ru/naselen/2007/12/05/naselen_9686.htmlhttp://statistika.ru/naselen/2007/12/05/naselen_9686.htmlhttp://statistika.ru/naselen/2007/12/05/naselen_9686.htmlhttp://statistika.ru/naselen/2007/12/05/naselen_9686.html>

- СУХОВ, А. Д. *Ведение христианства на Руси* [online], Москва: Мысль, 1987, 304 s. [cit. 2019-04-10]. Dostupné z: [<https://www.twirpx.com/file/655914/https://www.twirpx.com/file/655914/>](https://www.twirpx.com/file/655914/https://www.twirpx.com/file/655914/)
- ФАЛЬКОВА, Е. Г. *Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие* [online]. Санкт-Петербург: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. 77 s. [cit. 2019-04-10]. Dostupné z: <http://docplayer.ru/26030326-Mezhkulturnaya-kommunikaciya-v-osnovnyh-ponyatiyah-i-opredeleniyah-metodicheskoe-posobie-e-g-falkova.html>
- ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ ИДЕЙ И ЛЮДЕЙ. *История календаря* [online], abc-people.com, 2004 [cit. 2019-05-19]. Dostupné z: <http://www.abc-people.com/http://www.abc-people.com/typework/history/hist13.htmhttp://www.abc-people.com/>

На английском языке

- REIBER, W. R. *Dialogues on the Psychology of Language and Thought* [online]. Plenum, 1983. Научная статья. [cit. 2019-06-01]. Dostupné z: [<https://chomsky.info/1983____/>](https://chomsky.info/1983____/)

Учебные материалы

- JELÍNEK, S. *Raduga 1: po-novomu*. Plzeň: Fraus, 2007. ISBN 978-80-7238-659-8.
- JELÍNEK, S. *Raduga 2: po-novomu*. Plzeň: Fraus, 2008. ISBN 978-80-7238-700-7.
- JELÍNEK, S. *Raduga 3: po-novomu*. Plzeň: Fraus, 2009. ISBN 978-80-7238-772-4.
- JELÍNEK, S. *Raduga 4: po-novomu*. Plzeň: Fraus, 2010. ISBN 978-80-7238-947-6.
- JELÍNEK, S. *Raduga 5: po-novomu*. Plzeň: Fraus, 2011. ISBN 978-80-7238-953-7.
- ORLOVA, N., KÖRCHNEROVÁ, J. *Классные друзья 1*. Praha: Klett, 2014. ISBN 978-80-7397-202-8.
- ORLOVA, N., KÖRCHNEROVÁ, J. *Классные друзья 2*. Praha: Klett, 2015. ISBN 978-80-7397-198-4.
- ORLOVA, N., KÖRCHNEROVÁ, J. *Классные друзья 3*. Praha: Klett, 2016. ISBN 978-80-7397-230-1.

- ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M. *Κλαcc! 1*. Praha: Klett, 2010. ISBN 978-80-7397-032-1.
- ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M. *Κλαcc! 2*. Praha: Klett, 2011. ISBN 978-80-7397-066-6.
- ORLOVA, N., VÁGNEROVÁ, M., KOŽUŠKOVÁ, M. *Κλαcc! 3*. Praha: Klett, 2012. ISBN 978-80-7397-067-3.
- ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J. *Ποεxαλι 1*. Úvaly: Albra, 2002. ISBN 80-86490-29-7.
- ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J. *Ποεxαλι 2*. Úvaly: Albra, 2004. ISBN 80-86490-88-2.
- ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J. *Ποεxαλι 3*. Úvaly: Albra, 2005. ISBN 80-7361-007-8.
- ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J. *Ποεxαλι 4*. Úvaly: Albra, 2006. ISBN 80-7361-018-3.
- ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J. *Ποεxαλι 5*. Úvaly: Albra, 2008. ISBN 978-80-7361-045-6.
- ŽOFKOVÁ, H., EIBENOVÁ, K., LIPTÁKOVÁ, Z., ŠAROCH, J. *Ποεxαλι 6*. Úvaly: Albra, 2011. ISBN 978-80-7361-076-0.

Список таблиц

- Таблица 1: Таблица анализируемых учебников.
- Таблица 2: Общий объем заданий в учебной литературе
- Таблица 3: Радуга по-новому. классификация заданий по темам.
- Таблица 4: Классные друзья. классификация заданий по темам.
- Таблица 5: Класс! классификация заданий по темам.
- Таблица 6: Поехали, классификация заданий по темам.
- Таблица 7: Классификация по типу заданий.
- Таблица 8: Развиваемые виды речевой деятельности.
- Таблица 9: Информация об учителях русского языка.

Список графиков

- График 1: Общий объем заданий в учебной литературе.
- График 2: Радуга по-новому. классификация заданий по темам.
- График 3: Классные друзья. классификация заданий по темам.
- График 4: Класс! классификация заданий по темам.
- График 5: Поехали, классификация заданий по темам.
- График 6: Классификация по типу заданий.
- График 7: Развиваемые виды речевой деятельности.
- График 8: Результаты опроса учителей. Вопрос 1.
- График 9: Результаты опроса учителей. Вопрос 2.
- График 10: Результаты опроса учителей. Вопрос 3.
- График 11: Результаты опроса учителей. Вопрос 4.
- График 12: Результаты опроса учителей. Вопрос 5.
- График 13: Результаты опроса учителей. Вопрос 7.
- График 14: Результаты опроса учителей. Вопрос 8.
- График 15: Результаты опроса учителей. Вопрос 10.
- График 16: Результаты опроса учеников. Вопрос 1.
- График 17: Результаты опроса учеников. Вопрос 2.
- График 18: Результаты опроса учеников. Вопрос 3.

- График 19: Результаты опроса учеников. Вопрос 4.
- График 20: Результаты опроса учеников. Вопрос 5.
- График 21: Результаты опроса учеников. Вопрос 6.

Приложения:

- Приложение I: Опрос учителей русского языка.
- Приложение II: Dotazník pro studenty

Приложение I. Опрос учителей русского языка.

1. Считаете ли вы, что в учебнике, которым вы пользуетесь, достаточно информации о русских реалиях?

Myslíte si, že učebnice, kterou používáte při výuce, obsahuje dostatečné množství ruských reálií?

- ☐ да
- ☐ скорее да
- ☐ скорее нет
- ☐ нет

2. Какими дополнительными источниками информации о русских реалиях, кроме учебника, вы пользуетесь?

Jaké další zdroje informací o ruských reáliích kromě učebnice používáte při výuce ruštiny?

- ☐ интернет
- ☐ другие учебники русского языка
- ☐ личный опыт
- ☐ носители языка
- ☐ информация от учителей других предметов
- ☐ обучающие конференции и семинары
- ☐ аутентичные тексты (газеты, журналы)

3. Какие критерии отбора материала для изучения русских реалий являются для вас приоритетными? Ответы обозначьте цифрами от 6 до 1, согласно приоритетам.

Jaké kritéria výběru materiálu pro vyuuku ruských reálií jsou pro vás důležité? Ohodnoťte na stupnici 6-1, 6 - nejlepší, 1 - nejhorší.

- ☐ Языковой уровень (Jazyková úroveň)
- ☐ Объем информации (Množství informace)
- ☐ Доступность информации (Dostupnost informací)
- ☐ Интересное наполнение (Zajímavý obsah)
- ☐ Культурное наполнение (Srozumitelnost kulturního obsahu)
- ☐ Возможность включить материал в учебный процесс (Vhodnost zakomponování materiálu do výuky)

4. Сколько процентов от общего количества времени на уроках вы посвящаете изучению русских реалий?

Jaký procentový podíl ve výuce ruského jazyka tvoří výuka reálií?

- ☐ 0-20%
- ☐ 20-40%
- ☐ 40-60%
- ☐ 60-80%

5. Какие дидактические материалы вы используете на уроках русского языка для изучения реалий?

Jake didaktické pomůcky používáte při začlenění ruských reálií do výuky?

- ☐ учебник
- ☐ аудиоматериалы
- ☐ видеоматериалы
- ☐ карты
- ☐ плакаты
- ☐ стен-газеты
- ☐ интерактивные таблицы
- ☐ реальные предметы

6. Назовите преимущества и недостатки включения реалий в процесс обучения русскому языку. Pojmenujte výhody a nevýhody začlenění reálií do výuky.

7. Используйте ли вы помощь носителей языка при обучении русским реалиям? Если да, каким образом и в какой мере?

Využíváte pomoc cizinců při výuce ruštiny. Pokud ano, v jaké míře a jakým způsobem?

- ☐ использую всегда
- ☐ использую часто
- ☐ использую иногда
- ☐ вообще не использую

8. Обозначьте праздники и традиции из списка, которые вы включаете в процесс обучения.

Označte svátky a tradice zimního období ze seznamu, které začleňujete do výuky.

- ☐ религиозные аспекты
- ☐ Новый год
- ☐ Рождество
- ☐ Крещение Господне
- ☐ традиционная русская кухня
- ☐ рождественские гадания
- ☐ традиционные колядования

9. Готовите ли вы с учениками какие-либо внеклассные акции, посвященные традициям и праздникам зимнего цикла, которые обогащают и дополняют знания учеников в области русских реалий? Если да, то какие?

Připravujete nějaké mimoškolní akce a projekty, týkající zimních svátku a tradic, které obohacují znalosti žáků v oblasti reálií? Pokud ano, jaké?

10. Проверяете ли вы знание русских реалий посредством тестирования в течение учебного года? Если да, то как часто?

Kontrolujete znalost ruských reálií v testech a přezkoušeních v průběhu školního roku? Pokud ano, jak často?

- ☐ да
- ☐ чаще всего да
- ☐ чаще всего нет
- ☐ нет

Приложение II. Dotazník pro studenty

Milí studenti, milé studentky, žádám vás o vyplnění textového dotazníku, týkajícího se ruských oslav a tradic vánočního období.

Výsledky testu nebudou mít vliv na vaši známku.

Předem děkuji za vaši odpověď.

1. Vánoce v Rusku se slaví (den, měsíc):

.....

2. Náboženství, které je nejčastějším vyznáním v Rusku:

.....

3. Nejoblíbenější zimní oslava v Rusku je:

.....

4. Ruské děti dostávají dárky pod stromeček (den, měsíc, název oslavy)

.....

a přináší je

.....

5. Vysvětlete pojem Рождественский пост: .

.....

6. Pojmenujte tradice, které jsou spojené s ruským svátkem Křtu Páně:

.....